

# INFO ARLES



DANS CE NUMÉRO, ENCART CENTRAL  
JOURNÉES DU PATRIMOINE

## L'été des succès



### Travaux

Les quais en beauté

P. 6



### Aménagement

La ZAC des Ateliers

P. 7



### Tradition

Féria du riz

P. 8



### Rentrée scolaire

4 800 élèves dans les écoles

P. 12



**Christian Lacroix et Jean-Noël Guérini**  
Pendant les Rencontres de la photographie, Christian Lacroix et Jean-Noël Guérini, président du CG se sont retrouvés au musée départemental Arles antique. Le MDAA accueille l'exposition « César, le Rhône pour mémoire » du 24 octobre 2009 au 19 septembre 2010.



**Luc Hoffmann à la fondation Van-Gogh**  
Depuis vingt-cinq ans Yolande et Lucien Clergue veulent créer une fondation dédiée à Van Gogh. Le processus de création de la fondation doit être prochainement entériné par le Conseil d'Etat. Luc Hoffmann, fondateur de la Tour du Valat, est désormais le nouveau patron de cette association qui doit s'installer dans les locaux de l'ancienne Banque de France.

**Jean-Noël Jeanneney aux Rencontres**

Comme il l'avait annoncé, François Barré, quitte la présidence des Rencontres après la 40<sup>e</sup> édition de cette manifestation culturelle internationale. Le professeur et historien Jean-Noël Jeanneney, qui fut entre autres responsabilités président de Radio France et secrétaire d'Etat au commerce puis à la communication, lui succède. Jusqu'en mars 2007, Jean-Noël Jeanneney était à la tête la Bibliothèque nationale de France.



**Chantal Jouanno en Camargue**

Aux premières lueurs de l'aube, le 23 juillet, sur les bords de l'étang du Fangassier, les flamants camarguais ont reçu la visite de Chantal Jouanno, secrétaire d'Etat chargée de l'écologie. Très attachée à l'écosystème du delta rhodanien, elle venait assister en compagnie d'Allain Bougrain Dubourg, président de la Ligue pour la protection des oiseaux et de Jean-Paul Taris, président de la Tour du Valat, au baguage des poussins.



**Lucien Clergue à Aix**

L'exposition événement en cours jusqu'au 26 septembre à Aix-en-Provence « Picasso-Cézanne » accueille dans l'atelier de Cézanne (9, rue Paul-Cézanne) et à la Cité du livre (galerie Zola, bibliothèque Méjanes, 8-10, rue des Allumettes) 82 photographies que Lucien Clergue a prises de Picasso chez lui et dans son atelier.

**Picasso-Brassaï: dialogue de géants au musée Réattu**

Dans un article consacré à l'exposition du musée Réattu dans le quotidien *Le Monde*, la journaliste Claire Guillot rappelle que l'an dernier « Christian Lacroix avait fait souffler un vent de liberté » dans le musée et que cette « nouvelle exposition, concentrée cette fois sur la collection de photos du musée, marche aujourd'hui sur ses pas ». « Le visiteur parcourt de petites pièces qui sont autant de "chambres d'écho", où les photos conversent tantôt entre elles, tantôt avec des sculptures ou objets venus d'ailleurs », écrit *Le Monde* qui titre sur le « Formidable dialogue de géants » entre Picasso et Brassaï.

**Bernard Latarjet à l'IUP**

La direction de l'antenne universitaire, la directrice de l'IUP-AIC, Rosette Nicolai, le maire d'Arles, accueillent les étudiants lundi 7 septembre dans l'amphi de l'Espace Van-Gogh. A cette occasion, Bernard Latarjet, directeur de Marseille-Provence 2013 donnera une conférence sur le thème « Marseille-Provence 2013 » à 10 h.



367

290

Pour la 31<sup>e</sup> édition du baguage des flamants nichés sur l'îlot du Fangassier, 367 poussins ont été équipés d'une bague de repérage à distance.

Malgré les effets de la crise économique sur le secteur du bâtiment, le nombre de permis de construire délivrés en 2008 reste dans la tendance de ces dernières années avec près de 300 logements de plus par an sur la commune. Principalement dans l'habitat collectif (74 %). Chiffres de l'Observatoire de l'habitat-mairie d'Arles

## Les Suds à Arles : 7 jours non stop

« Pour la première fois de son histoire, le festival Les Suds à Arles a affiché trois soirs complets au théâtre antique... "Ce succès confirme l'attrait du public pour des musiques exprimant la diversité culturelle", se félicitait Marie-José Justamond. » pouvait-on lire dans le journal Le Monde du 20 juillet. La 14<sup>e</sup> édition du festival affiche un très bon résultat : 60 000 festivaliers dont 42 000 sur les scènes gratuites (concerts, apéro-découvertes, rencontres, ...)



*« On se bat aussi parce qu'une usine économe en énergie, respectueuse de l'environnement et qui travaille dans la filière de recyclage, ça a un sens ! »*

BRUNO LUPI,  
délégué CGT aux Papeteries Étienne  
[voir le portrait page 24]

## Succès populaire pour la nuit de la Roquette

Sur les placettes et dans les rues, dans les maisons et les cafés, projections de photos, concerts ou discussions ont duré tard dans la nuit. Manifestation « off » organisée par les habitants et les associations du quartier, cette Nuit de la Roquette a connu un vrai succès, à la veille de la Nuit de l'année officielle des Rencontres qui avait lieu le 10 juillet au Parc des Ateliers.



# 12 000

Avec 12 000 visiteurs pour la semaine d'ouverture (20 % de plus qu'en 2008) et 8 000 personnes pour la nuit de l'Europe aux Ateliers, les Rencontres ne connaissent pas la crise.



## Les Escales du Cargo

Deux soirées de feu au Théâtre antique les 23 et 25 juillet. Java et Cavaan Palace ont fait monter la température avec deux prestations endiablées, très chaudement applaudies par un public qui ne demandait qu'à bouger. Quant au concert de Peter von Poehl et Peter Doherty, la jeunesse rock de toute la région s'est déplacée pour voir sa star du moment. Le Britannique n'a pas déçu ses fans.



## Musiques dans les rues

Les concerts du soir dans les rues, les places du centre ville sont l'heureuse surprise du mois d'août. Les visiteurs apprécient et ceux qui travaillent se posent un moment avant de rentrer. Le service culturel qui organise Les Rues en musique a fait un choix d'artistes de qualité, et qui savent jouer avec le public. Rythm n'blues, fanfare, lyrique, chant, jazz, tout se mélange et on s'est régalez d'autant que tout est gratuit !

# 75%

La chambre de commerce et d'industrie du Pays d'Arles annonce un taux de réussite de 75 % aux Centre de formation continue et au Centre de formation des apprentis de la CCIPA pour l'année universitaire 2008/2009. Les étudiants y préparent, en alternance, des BTS et un bac pro de commerce.

## ➔ Avis d'enquêtes publiques

Quatre dossiers importants sont en consultation au service de l'urbanisme, rue du Cloître :

- « Maisons du Monde » entrepôt zone industrielle nord du 14 septembre au 16 octobre 2009
- « SACHA » cale de halage chantier naval de Barriol du 14 septembre au 16 octobre 2009
- Salin de Giraud / Salins du Midi - Ouvrage de défense du littoral et concession du domaine public maritime du 16 septembre au 16 octobre 2009
- Projet de charte révisée du Parc naturel régional de Camargue du 15 septembre au 14 octobre 2009.



## Les Envies Rhônements

11<sup>e</sup> édition de ce festival naturo-artistique qui propose une multitude de rendez-vous scéniques, informels, inattendus. La formule est originale, déroutant souvent les spectateurs, mais la tendance est là. Il y a désormais un public convaincu, prêt à croiser spectacles en plein air, performances, happening, arts plastiques et propos écologiques. Les Marais du Vigueirat et le domaine de la Palissade, plus le musée de l'Arles antique, ont parfaitement rempli leur rôle.



### Un accord pour la Camargue

Le protocole signé le 1<sup>er</sup> juillet 2009 apaise et dénoue une situation tendue et les complications administratives avec lesquelles la Camargue a vécu ces dernières années. Il permet au Parc de voir son classement en Parc naturel régional renouvelé en 2011, après l'enquête publique d'octobre 2009.

Le protocole a été signé par Michel Sappin, préfet de Région représentant l'Etat, Hervé Schiavetti, président du syndicat mixte de gestion du Parc, Bernard Arzac, président de la Fondation et Christian Desplats, délégué pour le Conservatoire du littoral.

### Restauration achevée au Théâtre antique

Inscrit par l'Unesco sur la liste du Patrimoine de l'humanité le Théâtre antique a également pour fonction d'accueillir de grands spectacles. La rénovation réalisée en accord avec les archéologues experts met le prestigieux monument aux normes des spectacles contemporains.

Les nouveautés : des loges pour les artistes, une régie neuve, un cheminement lumineux au sol, une buvette et des sanitaires ainsi que l'accueil avec billetterie, boutique et borne interactive, à l'angle des rues du Cloître et de la Calade.

C'est de cette entrée aussi qu'un parcours est aménagé pour les personnes à mobilité réduite.



### Tour de France

Les cyclistes de la Grande Boucle ont traversé Arles le 6 juillet. Ici leur arrivée par l'avenue de Stalingrad.

### Saison chaude

La canicule est arrivée sur le Pays d'Arles vers le 10 août. Les touristes en ville ont recherché l'ombre dans les expositions et se sont rafraîchis à la fontaine devant la mairie.

### Arelate

Les Journées romaines d'Arles en août prennent de plus en plus d'importance. Archéologues, historiens, professionnels de la reconstitution historique, amateurs de Péplum, réussissent à faire revivre l'antiquité dans la ville d'aujourd'hui.

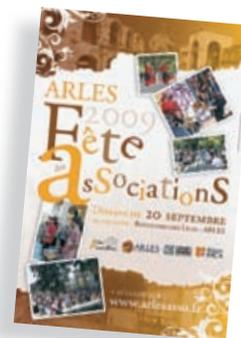


### Supinfocom à la Nouvelle-Orléans

L'école d'infographie et d'images numériques d'Arles, Supinfocom, était à la Nouvelle-Orléans (Louisiane, Etats-Unis) pour la 36e conférence du Siggraph, rendez-vous international dédié aux images numériques. La France présentait 26 travaux. Supinfocom Arles a montré un film original de Laurent Monneron, Mauro Carraro, Maxime Davaux, Axel Tillement, élaboré autour de l'univers du dessinateur Muzo. À voir sur <http://vimeo.com/4679687>.

### 14<sup>e</sup> Fête des associations

Vitrine de la vie associative, la 14<sup>e</sup> édition de la Fête des associations du pays d'Arles se déroule le dimanche 20 septembre sur le boulevard des Lices de 10 h à 18 h 30. Régulièrement ce sont plus d'une centaine d'associations qui, au moment de la rentrée et des inscriptions, présentent leurs activités au public, dans des domaines aussi variés que la culture, les sports, l'environnement, la santé, l'action humanitaire, etc.



*« La restauration du patrimoine est un secteur qui crée des emplois. Les monuments attirent les touristes. »*

MICHEL SAPPIN, préfet de Région



27%

Sur 34,5 millions de touristes venus en région Paca en 2005, 27 % déclaraient venir pour visiter les monuments.

3 000

Affluence journalière sur les deux bacs – Barcarin III et IV – des traversées du Grand Rhône qui n'ont pas chômé cet été. Avec 160 rotations et plus par jour (de 4 h à 2 h le lendemain), ils ont transporté jusqu'à 3 000 véhicules par jour.



## Mireille

Deux spectacles ont rendu hommage à l'héroïne que Frédéric Mistral a mis en poème voici 150 ans, le ballet de Jean-Charles Gil avec le Ballet d'Europe le 4 juillet au Théâtre antique, et la pièce de Gérard Gélas avec le Chêne noir le 4 août à l'archevêché.



## Disparition de Gérard Jouvet

Hervé Schiavetti, maire d'Arles, le 7 août 2009 : « Le Pays d'Arles est en deuil... Je connaissais Gérard Jouvet depuis 1992, lorsque nous siégeons ensemble au Conseil régional. Depuis, nous avons continué à travailler la main dans la main sur les dossiers du pays d'Arles. Comme élu, j'ai beaucoup apprécié sa grande ouverture d'esprit et sa capacité à rassembler. A titre personnel, j'ai toujours eu beaucoup de bonheur à le rencontrer, à prendre ses conseils. Gérard Jouvet a été un acteur essentiel du Parc naturel régional de Camargue qu'il a présidé. Si le Parc a réussi son évolution, c'est grâce à son travail, à sa volonté. Les Camarguais le savent et lui en sont reconnaissants... »

## La Cocarde d'or

La plus prestigieuse des courses camarguaises se tenait dans les arènes d'Arles le 6 juillet. Au terme de cet après-midi qui rassemble toute l'aficioun, Sabri Allouani était sacré champion de la Cocarde d'or. Un titre que le raseteur de Vendargues (Hérault), 31 ans, remporte pour la 5e fois.



3 SUR 4

Début de saison impeccable en ligue 2 pour l'AC Arles Avignon. Trois victoires et un nul lors de ses quatre premières rencontres.



## Prémices du riz

Les 19 et 20 septembre, de Trinquetteille au boulevard des Lices, les voies publiques sont occupées par le défilé des chars du corso des Prémices du riz. Spectacle coloré des chars des quartiers et villages, décorés par les habitants sur des thèmes évoquant la culture du riz, en Camargue et dans le monde. La nouvelle ambassadrice du riz, Marine Rozière, est naturellement du cortège. La veille elle aura été accueillie en toute cérémonie au quai Saint-Pierre, les bras chargés des gerbes de riz, en l'honneur de toute une profession.



5 000 spectateurs ont applaudi dans les arènes d'Arles le 8 août les musiciens du Condor et des autres formations invitées dans le cadre du festival Me dison Prouvenco.

## Fête des Parcs régionaux

La région Provence-Alpes-Côte d'Azur fête le dimanche 27 septembre les Parcs naturels régionaux des Alpilles, de Camargue, du Luberon, du Queyras et du Verdon. Cette année, la fête du Parc de Camargue se déroule à Salin-de-Giraud avec pour thème « du sel et des hommes ».

Les balades sont gratuites.

Renseignements et réservations obligatoires au 04 90 97 93 97. Tout le programme sur [www.parc-camargue.fr](http://www.parc-camargue.fr) ou [www.regionpaca.fr](http://www.regionpaca.fr)



## → Brèves du conseil municipal du 1<sup>er</sup> juillet

Parmi les délibérations

- Demande de subvention pour l'aménagement d'un accès aux handicapés à l'ancienne poste
- Subvention annuelle au Théâtre d'Arles
- Fixation de tarifs : pour l'exposition « Chambres d'écho » au musée Réattu, pour le festival Arelate, pour les séjours plongée à l'île du Frioul
- Attribution exceptionnelle de subventions aux associations culturelles
- Intégration progressive de produits biologiques dans les menus de la Sodexho, concessionnaire du service public de restauration de la Ville et construction de deux self-services pour les élèves des écoles de Pont-de-Crau et Brassens-Camus au Trébon.
- Participation à la production d'un film sur la Ville, qui sera le pilote de la nouvelle série de 20 films sur le patrimoine, intitulée « Escapades » et proposée sur TV5 Monde. L'ensemble des droits étant cédé à la Ville.
- L'office de tourisme devient le quatrième membre de la convention de gestion du site des Marais du Vigueirat, au côté de la commune d'Arles, de l'association des Amis des Marais et du Conservatoire du littoral propriétaire des terrains.
- Lancement d'une réflexion sur l'aménagement du site l'ancienne gare de frêt à Trinquetteille soit 26 600 m<sup>2</sup>.
- Mission de programmation et d'aménagement urbain de la zone Nord de la ville avec la communauté d'agglomération
- Attribution du marché d'aménagement intérieur dans l'ancien bassin du LERM
- Recrutement d'agents non titulaires, saisonniers, pour le secteur nautique
- 4<sup>e</sup> tranche d'attribution de subventions aux associations
- Vœu concernant la culture et l'utilisation de produits génétiquement modifiés
- Vœu sur l'avenir des Papeteries Etienne

Prochaine réunion publique du conseil municipal le mercredi 30 septembre 2009 en salle d'honneur de l'hôtel de ville à 18 h.

# Aménagements sur le Rhône et le Vigueirat

## Sécurité et embellissement

### → Des batardeaux en aluminium

Il y a 8 portes d'accès au Rhône entre la tour de l'Ecorchoir-Roquette jusqu'au Méjan. Jusqu'à présent en cas de crue du Rhône, les services techniques bouchaient ces portes à l'aide de madriers en bois. Maintenant ce sont des batardeaux en aluminium qui seront posés pour conforter les ouvrages de protection. C'est un dispositif inscrit dans le programme de travaux du Plan Rhône.



### → Le canal du Vigueirat

Il est long de 38km de son point de départ au nord des Alpilles à son point d'arrivée à Fos où il se jette dans la mer. Il traverse Arles sur 7 km.

### → Les palplanches

Comme sur les sections précédemment renforcées depuis 2004 par l'entreprise Bauland, sur le dernier tronçon achevé en juillet, l'entreprise Buesa (de Béziers) a posé un « rideau » de palplanches sur la rive droite du Vigueirat. 860 tonnes de palplanches - grandes poutres métalliques de 12 m<sup>2</sup>, ont été enfoncées mécaniquement dans la berge dont elles assurent l'étanchéité.

### → Symadrem et Canal de Provence

Le syndicat mixte interrégional des digues du Rhône et de la mer (Symadrem) remplit la fonction indispensable de maître d'ouvrage sur les ouvrages de protection sur le Rhône. Son budget 2009 se monte à 43 millions d'euros, dont 40 en investissement

La Société du canal de Provence a rempli un rôle similaire sur les canaux du Vigueirat et celui de la vallée des Baux après l'inondation de 2003.



Chacun peut constater depuis le début de l'été la transformation spectaculaire des quais du Rhône. Arles offre de nouvelles perspectives le long du fleuve que l'on se promène quai Saint-Pierre ou sur les quais de la Roquette depuis le pont de la 4-voies.

Derrière cet embellissement, il y a les chantiers

du Plan Rhône afin de consolider les ouvrages de protection contre les crues du Rhône. À Trinquetaille et à la Roquette le résultat est particulièrement visible, mais en amont et en aval, le Symadrem, maître d'ouvrage du Plan Rhône, procède à des travaux similaires depuis l'inondation de 2003, selon un schéma d'ensemble sur les deux rives depuis Tarascon et Beaucaire jusqu'à la mer.

Les deux tranches de travaux en cours, quai Saint-Pierre (Trinquetaille) et quai de la Roquette et quai



Le quai Saint-Pierre au pied des Deux Lions

Marx-Dormoy représentent un investissement de 6,6 millions d'euros. Leur financement associe l'Etat (40%), la Région Paca (30%), le CG 13 (25%) et la Ville d'Arles (5%).

Les élus locaux et régionaux, les représentants de l'Etat, les techniciens du Symadrem, se sont retrouvés le 25 juin sur les quais de Trinquetaille pour admirer le résultat et préciser que les transformations se poursuivent.

## La rive droite du Vigueirat plus sûre



Dans le même temps, dans un autre quartier de la commune, une autre entreprise travaillait à la sécurisation du Vigueirat. À la hauteur du site de l'ex-usine Lustucru, la société du Canal de Provence achève un tronçon de 1 km de renforcement de la rive droite du canal (côté usine ex-Lustucru). Un chantier évalué à 1,3 million d'euros. Là aussi il s'agit de finaliser la protection des popula-

tions et des entreprises des quartiers nord traversés par le Vigueirat qui a souffert aussi en 2003.

Mis en perspective, on voit se dessiner progressivement le verrou qui protégera la ville au nord avec la construction de la digue qui reliera le Vigueirat à la voie ferrée.

Le renforcement des rives du Vigueirat aura coûté quelque 6 millions d'euros.

# Nouvelle étape pour le Parc des Ateliers

## 24 h arlésiennes pour le nouveau ministre

Quelques jours après sa nomination, le nouveau ministre de la Culture a passé 24 heures bien remplies à Arles. Passionné de photographie et auteur d'un documentaire sur l'agence Rapho, Frédéric Mitterrand a visité les expositions des Rencontres d'Arles aux côtés notamment du maire d'Arles, Hervé Schiavetti, de Michel Vauzelle, député d'Arles et président du conseil régional Paca et de François Hébel, directeur du festival.

Quelques heures plus tard, il a décoré des insignes de Chevalier des arts et des lettres Maja Hoffmann, présidente de la Fondation LUMA et mécène du

*"J'ai le désir de faire  
le grand centre patrimonial  
de la photographie  
ici à Arles"*

**Frédéric Mitterrand,**  
ministre de la Culture (Arles, le 11 juillet 2009)

Parc des Ateliers. Le soir même, Frédéric Mitterrand assistait à la soirée de clôture des Rencontres avec la projection de la photographe américaine Nan Goldin accompagnée d'un concert du groupe Tiger Lilies.

Dimanche matin, le ministre a visité les sites du patrimoine antique du centre ancien d'Arles avant de découvrir au Musée de l'Arles antique les trésors archéologiques découverts dans le Rhône et notamment le buste de César. Il a été accueilli au musée départemental par le président du Conseil général Jean-Noël Guérini.

## Un laboratoire d'idées et de projets

Jusqu'au 13 septembre, la Fondation LUMA présente dans la grande halle un exposition consacrée au projet de Parc des Ateliers. Véritable campus culturel, ce projet doit « *participer à l'essor économique d'Arles* » avec « *l'apparition de nouvelles activités qui favoriseront l'émergence d'un nouveau dynamisme* », souligne la Fondation de Maja Hoffmann. Ces derniers mois, des groupes de réflexion réunissant experts et citoyens ont travaillé sur les scénarios pour le futur du projet en abordant notamment le développement économique et les créations d'emplois.

L'an dernier, la Fondation avait présenté les premières maquettes de l'architecte californien Frank Gehry. Cette année, le paysagiste belge Bas Smets expose des esquisses de ce qui deviendra un extra-

ordinaire parc-jardin entre les Alyscamps et l'avenue Victor-Hugo.

Rendez-vous est pris pour début 2010. Les plans et maquettes de Frank Gehry seront alors présentés aux Arlésiens. D'ici là, la Fondation LUMA, la Ville d'Arles, le conseil régional Paca, l'État et les différents partenaires comme les Rencontres ou Actes Sud travaillent sur les dernières étapes légales et administratives du projet du siècle pour Arles.



Le ministre devant les plans du Parc des Ateliers exposés dans la Grande Halle



### → Le Conseil régional vote pour le Parc des Ateliers

Le projet de Parc des Ateliers a franchi une étape importante le 10 juillet dernier. C'est ce jour-là que le conseil régional Provence-Alpes-Côte-d'Azur réuni en séance plénière a approuvé la convention financière avec la Ville d'Arles. Un montant total de 5 millions d'euros a été attribué à cette opération dont la moitié au titre des grands équipements d'intérêt régional. Ce vote de l'assemblée régionale est dans la droite ligne de l'action de Michel Vauzelle. C'est le président du Conseil régional qui a réussi à convaincre la SNCF de vendre ses anciens Ateliers avant de décider la réhabilitation de la Grande Halle.

# Après Pâques, la revanche

*La Feria du riz est un moment à part pour l'aficion. Après celle en demi-teinte de Pâques en raison d'une mauvaise météo, la feria de septembre va concentrer l'envie non assouvie de voir des taureaux dans les meilleures conditions à Arles.*

*La feria du riz devrait répondre à cette attente grâce à des cartels ciselés, la goyesque, la corrida-concours, celle de réjon, la prise d'alternative de Roman Perez le 13 septembre. C'est aussi la Fête du cheval et de la Camargue gourmande qui mettent en lumière d'autres pans de la tradition arlésienne. Comme à Pâques, tous les services liés à sécurité sont mobilisés. Place à la fête et merci à tous les acteurs de la Feria, professionnels et bénévoles.*

## Une aficion reconnue

**J**ean-Marie Egidio, adjoint à la tauromachie : « Malgré la crise, je reste optimiste pour cette Féria du Riz. Une Féria avec de grands moments en perspective : un élevage français à l'affiche de la corrida concours en compagnie des plus grands élevages espagnols, celui de Hubert Yonnet dont la Ville et la commission taurine honorent cette année les 150 ans ; l'alternative de Roman Perez par deux grandes figures françaises, Sébastien Castella et Juan Bautista, tous les deux sortis par la grande porte des arènes de Madrid ! Optimiste aussi devant les autres corridas, celles

avec El Cid et J.M. Manzanares, celle de rejon avec le maître P.H. de Mendoza et ses dauphins, en particulier D. Ventura.

Optimiste, bien sûr après les propos tenus sur l'aficion française et sur Arles, à la présentation des cartels de la Féria de Pâques par les représentants des prestigieux élevages que sont Miura et Victorino Martin.

Enfin, finalement je pense qu'il ne faut envier personne et faire pour le mieux. Espérons que le temps sera avec nous. Pour ma part, je vous souhaite une bonne et belle feria. »



Pablo Hermoso de Mendoza



Roman Perez

## L'alternative de Roman Perez

**L**e novillero de 20 ans s'apprête à réaliser son rêve. Sur le sable des arènes d'Arles, sa ville, il va devenir torero, intronisé par celui qu'il admire depuis son plus jeune âge, Juan Bautista, et par Sébastien Castella, aujourd'hui figura internationale. « Créer un tel événement avec trois Français au paseo dans une arène de première catégorie, il y a quelques années, on n'aurait pu l'imaginer » nous a confié Luc Jalabert, empresa des arènes d'Arles.

Roman s'inscrit à l'école taurine d'Arles à l'âge de 10 ans. « J'ai toujours voulu devenir torero. C'était une évidence. Au début on ne se rend pas compte des difficultés du métier. Il faut de l'endurance, un entraînement au quotidien... » Après avoir triomphé à Saragosse et à Séville, et coupé huit oreilles le 2 août à Istres lors de ses adieux comme novillero, Roman entre dans la cour des grands. Parmi ses plus beaux souvenirs « avoir gracié un novillo cet hiver à Quito [capitale de l'Equateur] ».

## Les cartels

→ **Vendredi 11 septembre à 17 h 30, corrida-concours** avec les élevages de Partido de Resina, Prieto de la Cal, Conde de la Corte, Pérez de Vargas, Quadri et Yonnet, combattus par Lopez Chaves, Sanchez Vara et Fernando Cruz.

→ **Samedi 12 septembre à 17 h, corrida goyesque** avec les toros de Jandilla pour Julio Aparicio, El Cid et José Mari Manzanares.

→ **Dimanche 13 septembre à 11 h, corrida de réjon** avec les toros de Gutierrez Lorenzo et les cavaliers Joao Moura, Hermoso de Mendoza et Diego Ventura.

→ **Dimanche 13 à 17 h, corrida avec alternative** pour Juan Bautista, Sébastien Castella et Roman Perez, contre les toros de Valdefresno.

## Les animations dans les rues

**E**n dehors des corridas dans les arènes, toutes les animations taurines dans les rues sont orchestrées par le comité de la feria et la Ville. Au programme les incontournables encierros, abrivados, bandidos... À noter également l'installation d'arènes portatives sur la place de la Croisière dans lesquelles se dérouleront capeas et courses camarguaises. Une abrivado de 30 taureaux est prévue le samedi soir, un lâcher de novillos sur les Lices le dimanche à 13 h.

Côté ambiance, quatre penas et une banda du Sud-Ouest (80 musiciens d'Hasparren), vont se faire entendre pendant les trois jours. La Compagnie espagnole Carros de Foc va envahir les rues de la Ville et nous réserve bien des surprises, samedi à 20 h 30...

Sébastien Castella





## Le Festival du Cheval

**N**ouveauté cette année! Le Festival du cheval prend ses quartiers place de la Major où sera installée une grande carrière de 24 mètres sur 16 remplie de sable pour faciliter les évolutions des chevaux. Autour de cet enclos, l'office de tourisme dispose des stands qui mettront en valeur la filière équestre.

Grâce à la participation des associations et clubs équestres, les animations se succéderont trois jours durant, du vendredi 11 au dimanche 13 septembre de 9 h à 21 h 30: démonstrations, initiations... baptêmes et jeux à poney, travail aux longues rênes, horse-ball, sauts d'obstacles, dressage, travail en liberté... Les clubs et associations du Pays d'Arles y présenteront leurs plus beaux chevaux.



### Le spectacle

Samedi 12 septembre à 21 h 30 dans les arènes, spectacle équestre sur le thème « les chevaux entrent dans la légende ». Clubs et associations équestres, amateurs et professionnels, petits et grands composeront onze tableaux différents. Entrée libre pour ce grand spectacle familial!

## Dispositifs de sécurité

**L'**ensemble du dispositif de sécurité mis en place et maintenant rodé entre la Police, la Gendarmerie, la Ville, les pompiers, les bénévoles, est reconduit. Le principe est d'empêcher quiconque a bu de prendre le volant pour rentrer chez lui après la fête. Il ne s'agit pas de limiter la fête, mais après les libations, on attend, on se repose, on se fait héberger, on se fait reconduire.

Pour la sécurité de tous, des contrôles aléatoires d'alcoolémie et dépistages de stupéfiants seront effectués sur tous les accès de la ville.

## 5<sup>e</sup> édition de Camargue Gourmande

**D**e plus en plus de consommateurs avisés sont à la recherche de produits bio, de qualité, à des prix abordables. Cette production de qualité existe en Camargue. L'agriculture biologique y gagne du terrain, (légumes, riz, huile d'olive, miel, viande de taureau...). Les Camarguais ont compris l'intérêt de conjuguer leur production avec les objectifs de développement durable respectueux de leur environnement. Sans perdre de vue l'aspect gourmandise et gastronomie des produits à consommer. Durant trois jours, producteurs et artisans régionaux s'installent sur la place de la République pour

y montrer leur savoir-faire. Ateliers, conférences sur les produits, dégustations et jeux découvertes pour les enfants sont au programme, gratuitement. 45 000 visiteurs ont découvert Camargue gourmande en 2008.



## BREVES

### → Spectacle gratuit aux arènes

Samedi matin, sur invitation, démonstration organisée par l'école taurine d'Arles avec le jeune prodige franco-mexicain Michelito.

### → Carmen en ouverture de la corrida goyesque

En hommage à l'œuvre de Georges Bizet créée en 1875, mise en scène exceptionnelle en ouverture de la corrida avec la participation des chorales arlésiennes et des musiciens de l'orchestre Chicuelo II.

### → Espace toros

Ouvert aux corrales de Gimeaux, du 6 au 10 septembre, de 11 h à 19 h tous les jours. On peut y découvrir les toros de la feria, assister à des tientas et courses camarguaises tous les soirs à 17 h 30.

Au programme, une rencontre amicale entre les écoles taurines de Nîmes et d'Arles. Entrée gratuite.

### → Les bodegas

Parmi les bodegas autorisées à ouvrir pendant la feria du riz, celle des Andalouses, dans l'église des Frères-Prêcheurs, propose un véritable programme (affiche)

- **Vendredi 11 septembre** à 20 h 30, remise du costume d'alternative à Roman Perez par les clubs taurins Paul Ricard et Les Andalouses; à 21 h 30, concert du groupe Gitano Family; à minuit, Salve Maria

- **Samedi 12 septembre** à 12 h, ouverture des expositions de Vero Chaz et Marion Gilly; à 21 h 30, concert du groupe Santa Bahia.

- **Dimanche 13 septembre** à 21 h, remise d'un trophée à Roman Perez après son alternative.



RAPHÈLE

## Trouver le souffle

Le 27 septembre, pour la journée nationale contre la mucoviscidose, les associations de Raphèle se groupent autour de Betty et Laurent Baechler, organisateurs en 2008 des premières « Virades de l'espoir ». Ils nous invitent à participer aux animations proposées : concert, gala de karaté, marche de l'espoir et du souffle, démonstrations sportives et culturelles, concours de pétanque...

Un événement raphélois pour venir en aide aux familles et aux enfants hospitalisés.

Fortes de leur succès en 2008 (7 300 euros collectés), les « Virades de l'espoir » 2009 sont encore plus ambitieuses.



### Le programme

Les festivités commencent le vendredi 18 septembre avec le concert d'orgue et trompette à l'église de Raphèle à 20 h 15, se poursuivent au gymnase Jean-François Lamour le 26 à partir de 9 h avec une grande compétition de karaté présidée par le parrain des Virades Alexandre Biamonti, six fois champion du monde de la discipline. Dimanche 27 septembre, de nombreux stands d'artisanat, de brocante, massages, des balades à poneys, un jeu de fléchettes, des maquillages pour les enfants seront installés sur la place des Micocouliers de Raphèle. Ce même dimanche, dès 9 h les marcheurs volontaires pourront s'inscrire aux 5 km de la marche de l'espoir. Toute la journée se succèdent des démonstrations, des animations sportives et culturelles. Grâce à la richesse de la vie associative à Raphèle, les nombreux bénévoles devraient assurer le succès de l'édition 2009 des Virades de l'espoir.



MAS-THIBERT

## Les mutations du village

Jean-Marie Egidio, adjoint spécial de Mas-Thibert détaille les transformations, petites ou grandes, qui améliorent le cadre de vie de Mas-Thibert. La mairie annexe, plus ouverte et chaleureuse avec ses deux places qui réduisent l'impact de la circulation automobile

au coeur du village. Quand elles sont fleuries et propres on a envie d'y rester davantage. « À l'automne, on va attaquer le parvis avec un sol et du dallage tout neuf ». 210 000 euros ont déjà été dépensés pour la réfection des places Jacques-Gueyraud et Michel-Reboul.

Un peu plus loin, un gros chantier se prépare. La Ville a acheté un terrain de 2 400 m<sup>2</sup> où la Sempa compte bâtir des logements sociaux. « Pour le moment on va mettre en place une voie et les réseaux afin de desservir cette partie, le quartier des jardins », explique l' élu. On pourra ainsi reloger les personnes âgées qui vivent dans les anciens préfabriqués, puis progressivement les enlever et récupérer cet emplacement pour d'autres projets.

Le village de 2 200 habitants continue aussi la réfection de ses réseaux (assainissement, pluvial) rue après rue. « On vient d'achever la station de pompage qui permet de collecter les eaux et de les rejeter dans le canal ». Un équipement entièrement automatique sur le chemin de l'Etourneau au sud du village

### A l'école Marinette-Carletti

Une jolie maquette, « espace de jeux naturels » imaginée par les élèves de l'école primaire est exposée dans le hall de la mairie annexe. Présentée lors de la fête de l'école en juin, elle est le fruit d'un atelier qui s'est tenu toute l'année, pendant le temps de détente des enfants au moment de la cantine, avec deux intervenants. C'est une action inscrite dans le contrat éducatif local (voir page 12 l'article sur la rentrée scolaire). Le vœu des enfants c'est que leur jardin extraordinaire puisse être inscrit dans le plan d'aménagement du village.

SALIERS

## Fête votive du 7 au 10 août

Dans le village de la Camargue nord, c'est le temps des abrivados, encierros, roussataïo, et des réjouissances de l'aficion. Ce qui n'exclut ni les boules, ni les ripailles et les bals et les flonflons. On vient d'ailleurs de loin pour s'inscrire et participer à cette fête votive entre les locaux et leurs invités. Le lundi, au bout de la fatigue, il reste encore de l'énergie pour se retrouver une dernière fois pour le repas géant dressé sur la place.

SALIN-DE-GIRAUD

# Fête, festivals, Rhône et plage

L'été à Salin, c'est une succession de rendez-vous et de manifestations dans et autour du village. Certaines comme la fête votive réunissent avant tout les habitants autour des chevaux, des taureaux et des associations folkloriques qui regroupent la partie la plus dynamique de la population.

Mais c'est avec un concert que le festival des Suds a pris l'habitude de clore sa semaine, en Camargue, dans l'église de Barcarin au bord du Rhône. La tellinade qui suit, en fanfare, reste un grand moment de convivialité du mois de juillet. Le 8 juillet la communauté grecque participait à l'inauguration de la rue Kalymnos qui rappelle le jumelage entre l'île, Arles et Salin.



LE SAMBUC

## La fête votive

Fête votive au centre de la Camargue, les 24, 25 et 26 juillet, au Sambuc. Le concours de ferrades a eu le succès attendu dans le village arlicion. Les enfants avaient aussi de quoi s'occuper pendant ces trois jours avec les multiples jeux prévus à leur intention.

Côté boules, treize équipes s'étaient inscrites pour le mixte du vendredi 13, et dix-huit pour le tournoi du dimanche, dont six formées des enfants.

Une nouveauté pour l'édition 2009, le concours de pêche sur le marais du Verdier, avec le concours de la Tour du Valat. La pêche a été bonne selon les participants qui, outre leurs cannes, ont reçu des casquettes et des diplômes pour leurs exploits halieutiques.

En juillet, on a bagué les jeunes flamants roses avec l'équipe de la Tour du Valat (voir page 2).



Salin c'est aussi sa plage qui reste pour cette année encore un véritable rassemblement de masse populaire et sans trop de règlements, unique en France. Ce qui fait tourner les bacs Barcarin III et IV quasiment jour et nuit (jusqu'à 2500 véhicules jour) avec les marins du Syndicat des traversées du Rhône. Enfin, les Envies Rhônements, happening drolatique entre scientifiques, écologistes, artistes et plasticiens, sont venus s'installer le 7 août pour une soirée culturelle au domaine de la Palissade.

### → Salin-de-Giraud

La mairie annexe dispose depuis juillet d'un défibrillateur pour les arrêts cardiaques.



ALBARON

## Une école revue de A à Z



C'est le plus gros chantier de l'été dans les écoles d'Arles. Les bâtiments communaux y suivent la réfection-transformation de l'école maternelle-élémentaire depuis le 15 juillet. Les différents corps de métiers sont intervenus dans les classes et la cour, modifiant l'ancien préau, en partie pour créer une nouvelle salle de classe. La pièce réservée aux maîtres devient une salle de repos (dortoir) pour les petits. Une nouvelle fenêtre a été percée en façade pour améliorer la luminosité, et un accès handicapés aménagé. Les sanitaires extérieurs et intérieurs ont été entièrement refaits. Un chantier évalué à plus de 90 000 euros.

## BREVES

### → Moulès – Raphèle

#### Retrouvailles scolaires

L'association « Ecoliers d'autrefois et de toujours » organise un grand pique-nique pour réunir des élèves des écoles de Moulès et de Raphèle nés entre 1920 et 1960. Rendez-vous le 6 septembre à partir de 12 h, au 689, route de la Corse à Moulès. Les enseignants, le personnel des écoles, les parents d'élèves, les frères et sœurs, les petits-enfants, les conjoints sont les bienvenus.

Renseignements au 04 90 98 48 93

### → Salin-de-Giraud

Au calendrier de septembre : concours de pétanque de l'Entente sportive de Salin-de-Giraud le 19 (jeu provençal longue), samedi 26, tournoi de clôture et remise des récompenses Ranking.

### → Piscines zodiac

Cet été, les piscines zodiac ont été installées dans les villages de Salin-de-Giraud (3 bassins), Mas-Thibert (2), le Sambuc (2) et Raphèle (2). Une navette vers Raphèle a été mise en place pour les enfants de Moulès. Au centre aéré de l'Écureuil à Fontvieille, la Ville avait aussi installé deux bassins. Un coût important pour la Ville, estimé à 30 000 euros en moyenne par site, en fonctionnement et frais de personnel. Une piscine zodiac coûte entre 12 000 et 15 000 euros.

### → Bibliothèque à domicile

Le médiabus reprend ses tournées des quartiers et des villages d'Arles. Quelques changements à la rentrée : la fusion des deux tournées du Sambuc en une seule desserte devant l'école (incluant un créneau pour les individuels adultes) ; l'extension de la desserte de Mas-Thibert pour offrir un créneau aux usagers individuels adultes ; l'extension de la tournée de Salin-de-Giraud le samedi de 8 h 30 à 12 h.

Calendrier des tournées en septembre : **Albaron**, les 11 et 25 de 10 h à 12 h ; **Gageron**, les 15 et 29 de 14 h 30 à 16 h 30 ; **Gimeaux**, les 8 et 22 de 14 h à 17 h ; **Le Sambuc**, les 11 et 25 de 14 h 30 à 17 h ; **Mas-Thibert**, le 17 de 14 h à 16 h 30 ; **Moulès**, les 15 et 29 de 8 h 30 à 11 h 30 ; **Raphèle**, les 8 et 22 de 9 h 30 à 12 h, les 10 et 24 de 14 h à 16 h ; **Saliers**, les 5 et 19 de 10 h à 12 h ; **Salin-de-Giraud**, les 4, 12, 18 et 26 de 8 h 30 à 12 h ; **Trinquetaille**, les 16 et 30 de 9 h 30 à 12 h.

Rappel : les rayons du médiabus offrent un choix important de romans, bandes dessinées, CD, DVD, etc., que l'on peut emprunter gratuitement après inscription (se munir d'une photo d'identité et d'un justificatif de domicile).

# Retour dans la cour d'école

Quelque 4 800 élèves ont repris le chemin des 40 écoles de la commune, dans l'agglomération, les villages et hameaux depuis le 3 septembre. Un effectif à peu près identique à celui de la rentrée 2008.



La Ville est très impliquée dans la vie scolaire des petits (maternelles et élémentaires), notamment au travers des différents dispositifs d'aménagement du temps périscolaire, entre 11 h 30 et 13 h 30, et de 16 h 30 à 17 h 30. Les activités pédagogiques proposées sont nombreuses, variées, toutes encadrées par des intervenants formés et diplômés. « *Le tissu associatif arlésien, particulièrement riche, est une source de recrutement utile pour nous* » explique la directrice à l'action éducative (DAEF). Ces actions sont financées par la Caisse d'allocations familiales (Caf), le ministère Jeunesse et Sports et la politique de la ville.

## Les loisirs pédagogiques

Les activités proposées aux enfants sont culturelles (théâtre, arts plastiques, danse, chant, ...), sportives (foot, hand-ball, escrime, judo, ...). Également des ateliers d'initiation à la photo, à l'informatique. Une centaine d'intervenants encadrent ces activités. La Ville mène aussi dans les écoles, en concertation avec les enseignants, des actions spécifiques sur la citoyenneté, la réussite scolaire, et l'accession aux loisirs pour les familles défavorisées. Certaines actions d'aide à la scolarité sont pratiquement un soutien personnalisé offert après la classe, de 16 h 30 à 18 h.



Le cahier « ressources », préparé par la DAEF, distribué dans toutes les écoles, donne aux enseignants la liste de toutes les activités possibles. À cet effet, il leur est présenté le 9 septembre au théâtre d'Arles.

## Les classes mer et neige

Comme l'an dernier, les classes « transplantées », sont reconduites par la Ville. Deux à la mer, et trois à la neige. Coût : 60 000 euros (en incluant le soutien à d'autres projets des maîtres).

## Infos pratiques

- La rentrée pour tous les enfants a lieu le 3 septembre (les maîtres ont repris le 1<sup>er</sup>)
- Les études surveillées reprennent le 14 septembre de 16h30 à 17h30
- Les inscriptions à la cantine se font directement à la Sodexho, rue Copernic, zone industrielle nord. Cette année, une nouvelle formule de restauration (self) est testée à l'école de Pont-de-Crau et à l'école Brassens-Camus (investissement : 91 000 euros).
- Les garderies des petits (école maternelle) sont possibles à partir de 8h le matin (uniquement lorsque le papa et la maman travaillent)
- Les cartes de transport sont délivrées par la communauté d'agglomération (ACCM), Atelier des roues, cité Yvan-Audouard. Contact : 04 86 52 60 90

## BREVES

### → Étudiants : une troisième année en droit

L'antenne universitaire d'Arles, à l'espace Van-Gogh, accueille une troisième année de droit à la rentrée 2009. Les étudiants peuvent donc désormais aller jusqu'à la licence.

Nous vous parlerons des autres nouveautés de la rentrée universitaire dans le numéro d'octobre de *Arles Info*.

### → Brevet de coiffure

Le lycée professionnel Charles-Privat, qui a rouvert le 24 août, crée une section brevet professionnel de coiffure. Les détenteurs du CAP peuvent donc s'y inscrire. On trouvera tous les renseignements sur <http://cfprivat.free.fr>

### → Salon des économies d'énergie

Du 4 au 6 septembre, le Palais des congrès accueille Via-Energies, un salon dédié aux économies d'énergies sous toutes leurs formes. Les professionnels de l'isolation, du chauffage, de la domotique, de l'éco-construction, des transports... proposent des solutions en développement durable. Les invitations sont à télécharger directement sur le site [www.via-energies.fr](http://www.via-energies.fr), onglet « visite ».

### → Sécurité sociale sur Internet

L'Assurance maladie des Bouches-du-Rhône invite les assurés sociaux à s'inscrire sur son site « [ameli.fr](http://ameli.fr) », afin de faire des économies de papier (les relevés mensuels adressés aux assurés listant les prestations et les montants remboursés). Pour l'assuré, l'avantage est de suivre en direct où en sont ses remboursements, et lui éviter de se déplacer par exemple pour obtenir une carte européenne d'assurance maladie ou encore des attestations de droits ou d'indemnités journalières.

### → Enquêtes Insee

Du 21 septembre au 16 octobre, les enquêteurs Insee vont interroger les familles sur l'évolution des loyers et des charges.

Une autre enquête sur une année (septembre 2009- septembre 2010) porte sur « l'emploi du temps des ménages et les décisions dans le couple ». Les enquêteurs sont munis d'une carte les accréditant. Vous pouvez la leur demander.

# Arles à la loupe

On croit connaître sa ville mais après avoir lu l'ouvrage de Jean-Marc Bernard avec les photographies de Hervé Hôte, « Arles, décor et sculpture », on mesure tout ce qui reste à découvrir d'Arles, ... et à montrer à nos amis et visiteurs.

Jean-Marc Bernard a l'œil avisé, la connaissance du détail qui éclaire une statue, explique la fresque d'un monument, la frise sur une maison. Il est intarissable sur les connexions historiques qu'il sait décoder en érudit; elles font la richesse architecturale de la ville à la fois romaine, médiévale, classique, industrielle et agricole (JMB travaille au service du Patrimoine de la Ville).

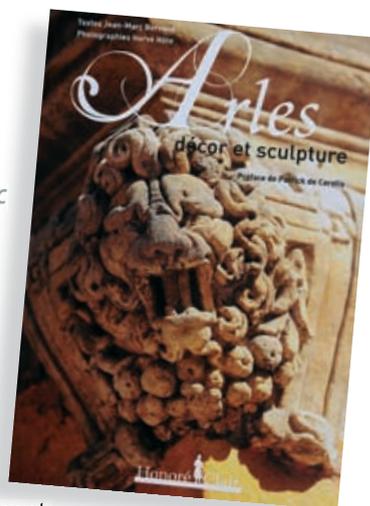
Hervé Hôte, collaborateur à *Arles Info*, nous montre dans ce recueil comment la lumière choisie, le moment du jour, l'angle où l'on se place, ingrédients qui complètent la curiosité et l'inspiration de l'artiste, font la différence avec la photo lambda que chacun de nous peut prendre.

Bravo à tous les deux de nous faire partager ces regards scrutateurs et tendres sur Arles ainsi qu'à Hubert Naudeix et Mathilde Béjanin, les éditeurs de cet ouvrage.

Les éditions Honoré-Clair sont une jeune société installée à l'ancienne Banque de France récemment.

Ce sont eux qui ont été chercher Hervé et Jean-Marc pour cet ouvrage qui sort avant trois autres en 2009, *Le ciel de Louis XIV*, *La Maison romaine*, *Les églises russes de Nice*. La maison d'édition a déjà coproduit d'autres livres, notamment avec Actes Sud et la Cité de l'architecture et du patrimoine, puisque les deux responsables oeuvrent depuis des années déjà dans l'édition culturelle avec des produits multimédia sophistiqués, comme la modélisation du Palais des Tuileries à Paris.

*Arles, décor et sculpture*, préface de Patrick de Carolis, de Jean-Marc Bernard et Hervé Hôte, éd. Honoré-Clair, 20 €.



## Le photographe, le berger et son troupeau

La photo au dos de la couverture de *L'odyssée pastorale* montre un troupeau de moutons dans la plaine de la Crau, prise de très haut, peut-être d'un dirigeable. Lionel Roux, auteur de ce livre de photographies, sans un mot, nous ouvre le monde du pasteur. Comme un berger têtue qui sait l'immanence de ses gestes à travers les âges, Lionel sait qu'aucun argument n'est nécessaire. N'est-il pas évident ce métier, celui de berger?

Lionel Roux, homme moderne, arlésien, photographe explorateur, a toujours cherché à magnifier ce rapport au temps qu'ont les bergers, qu'ils soient de Crau ou d'Espagne, en Grèce ou en Afrique.

Aujourd'hui, avec *L'odyssée pastorale*, il met bout à



bout les traces qu'il a collectées depuis des années à suivre les troupeaux. Les bergers croisent des paysages sublimes, des HLM

et des routes d'asphalte, ou des guerriers modernes. Ils passent, poussant devant eux leurs bêtes, avec l'éternité en face.

« *L'odyssée pastorale* », Lionel Roux, Actes Sud et la Maison de la transhumance, 39 €.



## Le Museon se transporte

La deuxième étape du Voyage des 10 (le premier objet présenté de la collection du musée fut le vélo de Jeanne Calment) s'est déroulée pendant le festival Durance Lubéron le 22 août. Autour du tableau d'Émile Avon « Les Magnanarelles » peint au XIX<sup>e</sup> siècle, le Museon Arlaten et les artistes invités présentaient, une création musicale de Dalila Khatir et Guylaine Renaud, à l'abbaye de Silvacane. Le Museon participe aux Journées du patrimoine les 19 et 20 septembre pour la dernière fois avant sa fermeture pour quatre années de travaux.

## BREVES

### → Théâtre autour de la photographie

Samedi 12 septembre à 10 h 45, sous le cèdre du Parc des Ateliers aura lieu une représentation théâtrale originale. Une commande passée par la Ville à la Cie Hélios dans le cadre de la Rentrée en Image 2009 et des 40 ans des Rencontres d'Arles. Le spectacle baptisé « 40 photos pour une brocante amoureuse », est un hommage fantaisiste à l'art photographique. La représentation est gratuite et tout public.

### → 15<sup>es</sup> Journées de la harpe

Elles se tiendront du 24 au 27 octobre, avec Germaine Lorenzini, harpiste à l'Orchestre national de Lyon, comme marraine du festival.



### → Les Amis du Vieil Arles

Le n° 141 du *Bulletin des Amis du Vieil Arles* est disponible au siège de l'association place du Sauvage en appelant le 04 90 96 62 41 les mardis et jeudis de 14 h à 18 h. Au sommaire du dernier bulletin : les frères Balze, deux arlésiens élèves d'Ingres; Camard gardian, un roman de la Camargue en transition; un hommage à Maurice Druon (auteur du *Chant des partisans*), et à Rosette Ventura, cofondatrice du *Velout d'Arle*.

### → Prix Voies Off

Le prix Voies Off 2009 a été décerné au photographe allemand Mirko Martin pour sa série « L.A. Crash ». 950 dossiers ont été reçus de 44 pays pour cette édition.

### → École de musique

Rentrée des élèves de l'école de musique de l'ACCM le 14 septembre. 1 100 personnes l'ont fréquentée l'an dernier dans les départements « culture et éducation musicale », « instruments de l'orchestre », « instruments polyphoniques », « esthétiques spécifiques (musiques anciennes, musiques actuelles, jazz, écriture sonore, fabrication d'instruments) ». Nouveautés à la rentrée 2009 : ateliers vocaux, orgue, trombone et tuba. Inscriptions, place de la Croisière, Jardins des Alyscamps, tél. : 04 90 49 47 15

# Les rencontres Picasso-Brassaï

## BREVES

### → Palmarès

#### Villes et villages fleuris

Dans la catégorie « décor floral sur la voie publique », madame Anthouard à Salin-de-Giraud reçoit le 1<sup>er</sup> prix. Dans la catégorie « commerce, hôtel, restaurant », le mas des Jasses de madame Fernay reçoit le 2<sup>e</sup> prix.

### → Théâtre de la Calade

L'équipe du théâtre du Grenier à sel présentera sa saison 2009/2010 le 25 septembre à 18 h 30. On peut s'inscrire aux ateliers (adolescents ou adultes) à partir du 23 septembre.

### → Stages de dessin

En septembre, l'association « Les rêves de Scarlet » organise deux ateliers de dessin originaux, le 26 septembre sur le thème de l'arbre à 14 h 30 à la librairie Petit Grand Vivant, 17 rue des Porcelets, la Roquette. Séance : 10 euros.

Dimanche 27 septembre 2009, de 10 h 30 à 16 h 30, l'atelier d'arts plastiques « Bien manger, bien dessiner » est proposé à la journée dans un restaurant biologique. 35 € la journée de stage, déjeuner compris. Le matériel de dessin est fourni dans les deux cas.

Renseignements au 06 84 07 48 53 ou contact@scarletmila.com

### → Les chemins de Mireille

Samedi 26 septembre, les fêtes données à l'occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire de la parution de *Mireia* de Frédéric Mistral se poursuivent par une promenade-lecture sur les bords de l'étang du Vaccarès. Les vers du poète lus par Anne Lambert et Marie-Rose Guérin font revivre ce drame d'amour « in-situ ». Rendez-vous à 15 heures au mazet du Vaccarès, domaine de Méjanes. Renseignements au comité des fêtes : 04 90 96 47 00.

### → Tai chi chuan et Qi Gong

Les cours hebdomadaires de l'association Métaphore reprennent le 8 septembre (cours d'essai gratuit). L'association propose aussi des stages et cours de Qi Gong dédiés aux danseurs, chanteurs, sportifs.

Contact : 06 30 42 44 07 / 04 90 93 66 75



L'exposition « Musée Réattu - Chambres d'écho », ouverte en juillet pendant les Rencontres, continue jusqu'en novembre. Comme pendant l'exposition Christian Lacroix, le musée en est merveilleusement transformé.

Durant l'exposition Réattu-Christian-Lacroix l'an dernier, l'aménagement des lieux, l'accrochage des œuvres avaient donné à voir une toute autre image du musée d'art contemporain d'Arles. Celle-ci, « Musée Réattu - Chambres d'écho », construite autour d'une mise en scène des collections photographiques invite les Arlésiens à une redécouverte des richesses de leur patrimoine contemporain.

Les 25 « chambres » habillées par l'équipe de Michèle Moutashar distribuent les photographies, les témoignages et des objets emblématiques de la modernité. Cet arrangement est une incitation délicate à progresser depuis la cour du musée jusqu'en haut du Grand-Prieuré et la salle d'écoute, vigie sur le fleuve, pour approcher autrement le fonds étonnamment varié et vivant. Au cours de la balade de chambre en chambre, plane encore la présence de Christian Lacroix. Une partie de ses géniales mo-

quettes entretient ce trouble. La salle rouge dédiée aux conversations entre Picasso et Brassai ranime des souvenirs encore tout frais, échos d'autres conversations.

Pour les Arlésiens, il y a là matière à réflexion originale, dans la mesure où ainsi présentées, les œuvres connues du

musée prennent un autre sens, en résonance avec les mouvements et tendances artistiques d'aujourd'hui.

Nous avons particulièrement aimé la chevelure de crins, fascinante et inquiétante, le cube de Giacometti, les photos de Brassai sur Paris by night (Folies Bergère, foire, cirque), les coupelles de Skoda avec la goutte de mercure, les sons minéraux de Knud Viktor, les nuages de Jacqueline Salmon et les marais de Lucien Clergue.



« Máscara ceremonial » de Javier Perez dans la chambre du Sphinx

## Impressions de visiteurs

« J'ai re-découvert Picasso par son amitié pour Brassai. Et vice-versa »

« Un dialogue de géants entre Picasso et Brassai »

« Pour moi cette visite de l'exposition est une flânerie, un voyage à bord d'un vaisseau de pierre amarré sur le Rhône »

« C'est une exposition qui rend intelligent. Nous en sommes ressortis, légers, rêveurs... »

« Cette exposition est un starter de l'imaginaire »

« J'ai ressenti la présence de Christian Lacroix »

« Une flânerie entre photographie, sculpture, et peinture »

## La Rentrée en images

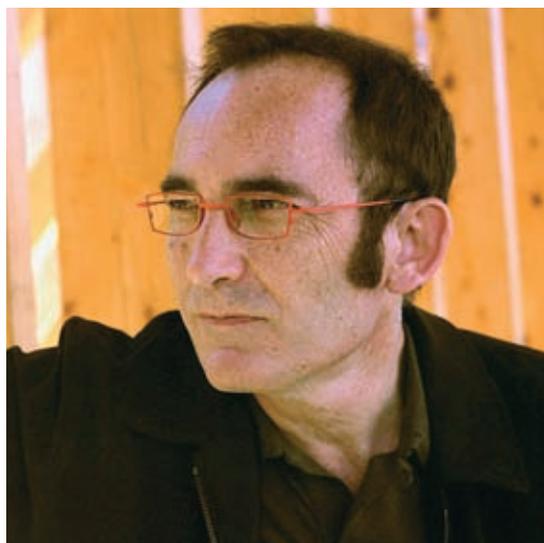
En septembre, les Rencontres de la photographie achèvent leurs expositions présentées pendant tout l'été dans de multiples lieux de la ville. Un événement clôt cette 40<sup>e</sup> édition du festival avec la Rentrée en images, un ensemble de visites guidées proposées aux élèves des établissements de la région. Cette action pédagogique, préparée avec l'Éducation nationale, se déroule du 2 au 12 septembre. Elle permet à un autre public de découvrir la photographie, ses esthétiques et ses enjeux culturels, politiques, sociaux. Les Rencontres prévoient pour cette Rentrée en images de recevoir 176 classes de l'académie Aix-Marseille, 53 classes de l'académie de Montpellier, 15 de l'académie de Nice. 30 médiateurs des écoles d'art encadreront ces visites scolaires. Jusqu'au 13 septembre, les expositions restent accessibles à tous les publics, bien entendu.



## Et si j'étais né de l'autre côté

L'association du Méjan ouvre sa saison de concerts avec une coproduction Musicatreize et la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon, « L'Autre Rive », de Zad Moulitaka. Le concert a lieu dans deux lieux, la chapelle du Méjan et la chapelle Saint-Laurent, direction Roland Hayrabedian. « L'Autre Rive », interprété en arabe et en français évoque les fractures dues à la guerre.

**Rendez-vous dimanche 20 septembre à 11 h, à la chapelle du Méjan. Réservations au 04 90 49 56 78.**



## Une nature idéalisée

Avec l'exposition et l'installation « Intérieur Extérieur », tout l'univers poétique de la plasticienne Sonia Bugarin prend place à la chapelle Sainte-Anne. Au moyen de gros ballons gonflés à l'hélium, de papiers froissés, de tableaux grand format sur le thème des cinq sens, et beaucoup de couleurs, elle évoque le rapport homme nature, et la dualité entre le centre et la périphérie, l'intérieur et l'extérieur.

**Cette exposition est proposée par le service culturel de la Ville du 11 septembre au 15 octobre, chapelle Sainte-Anne. Le vernissage aura lieu vendredi 18 septembre à 18 h 30.**



Médiathèque d'Arles  
 Du 29 août au 30 septembre 2009



## Imago Mundi

À la rencontre des peuples  
 Du XVII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle



## Images du monde

Chaque année, pour les Journées du Patrimoine, Fabienne Martin responsable du fonds ancien de la médiathèque puise dans les collections de gravures anciennes pour présenter une exposition autour d'un thème historique. Pour l'édition 2009, « Imago mundi » illustre la découverte des peuples faite par les explorateurs partis courir le monde. Ces images originales, dont des aquarelles, datées entre le XVII<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle, sont des donations faites à la Ville par des Arlésiens.

**« Imago mundi » est à voir jusqu'au 30 septembre, au 1<sup>er</sup> étage de la médiathèque aux horaires d'ouverture et lors des Journées du patrimoine, le dimanche 20 septembre de 14 h à 18 h. Le catalogue gratuit de l'exposition est à la disposition du public.**

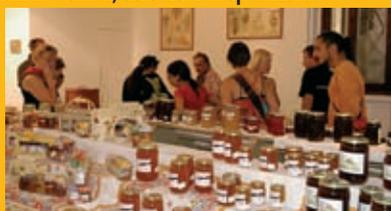
EXPOS, FOIRES, SALONS

\* 40<sup>es</sup> rencontres d'Arles, au Parc des Ateliers jusqu'au 13 septembre.

\* Musée Réattu / Chambres d'écho exposition dédiée à la très riche collection photographique du musée créée dès 1965, jusqu'au 29 novembre, tous les jours sauf le lundi de 10 h à 19 h. [voir p. 14].

\* Les collections de la fondation Van-Gogh, palais de Luppé, rond-point des arènes tous les jours de 10 h à 19 h.

\* Foire aux miels, exposition, dégustation, vente organisée par l'Abeille arlésienne, salle Henri-Comte, du 5 au 14 septembre.



\* Eaux, travaux plastiques sur cartes marines de Philippe Jonneskindt, Archipel en Arles, 8 rue des Douaniers, du 6 au 27 septembre, du vendredi au dimanche, 15 h à 19 h. Contact 06 21 29 11 92

\* Proches Photographies d'une vie de couple de Lucie Pastureau et Lionel Pralus à l'Atelier du midi, 1 rue du Sauvage, jusqu'au 12 septembre, du lundi au samedi de 15 h à 19 h. Plus d'infos au 04 90 49 89 40.

\* « Intérieur Extérieur », installations de Sonia Bugarin à la chapelle Sainte-Anne, du 11 septembre au 15 octobre [voir p. 15].



\* Les quais d'Arles, un patrimoine face au Rhône Exposition organisée par le Symadrem et la ville d'Arles à la chapelle des Trinitaires du 17 septembre au 17 novembre, inauguration jeudi 17 septembre à 18 h.

\* La vie comme un pèlerinage Le travail de Sophie Revault interpelle le pèlerin universel que nous sommes sur la terre, cloître saint-Trophime, rez-de-chaussée du 18 septembre au 5 novembre, de 9 h à 18 h 30.



Samedi 5 septembre

▲ Pétanque, grand prix de la ville d'Arles organisé par la nouvelle boule printanière, boulodrome de la Croisière, renseignements 04 90 96 35 19.

▲ Football, OM Star Club/AC Arles-Avignon, match de gala au profit de l'Association de recherche sur les tumeurs cérébrales, stade F.-Fournier à 18 h 30, entrée 10 €. Contact 04 90 96 15 95.

Dimanche 6 septembre

● Sortie archéologique, « Les antiques et le barrage-voûte de Glanum » avec Jean-Louis Paillet, archéologue. Inscription obligatoire au 04 90 18 89 08 (5€). Départ du musée départemental Arles antique à 9 h 15.

■ Bourse aux monnaies, organisée par le Club numismatique arlésien, Maison de la vie associative, entrée libre.

■ Espace toros, ouvert jusqu'au 10 septembre, à Gimeaux de 11 h à 19 h, entrée libre.

■ Visite-découverte « Le riz à l'épreuve de la récolte », suivie d'un atelier de fabrication de poupées de moisson, pour adultes et enfants à partir de 8 ans, à 15 h 30 au musée de la Camargue. Gratuit sur inscription au 04 90 97 10 82.

Mardi 8 septembre

■ Conférence-débat, « Préservation des populations de poissons migrateurs » organisé par le CPIE Rhône Pays d'Arles, Maison de la vie associative à 18 h 30.

Vendredi 11 septembre

■ Camargue gourmande, place de la République.

■ Festival du cheval, de 9 h à 21 h 30, place de la Major.



■ Feria du riz, corrida concours à 17 h 30 aux arènes.

Samedi 12 septembre

■ Camargue gourmande, place de la République.

● 40 photos pour une brocante amoureuse, Spectacle de théâtre par la Cie Hélios, dans le cadre des 40<sup>es</sup> Rencontres d'Arles, Parc des Ateliers, sous le cèdre à 10 h 45, représentation gratuite et tout public.

■ Festival du cheval, de 9 h à 21 h 30, place de la Major. Spectacle à 21 h 30 aux arènes.

■ Feria du riz, corrida à 17 h aux arènes.

Dimanche 13 septembre

■ Camargue gourmande, place de la République.

■ Festival du cheval, de 9 h à 21 h 30, place de la Major.

■ Feria du riz, corrida de rejon à 11 h, corrida à 17 h aux arènes.

Mercredi 16 septembre

■ Journée des transports en commun, lancement de la semaine de la mobilité, animations jusqu'au 22 septembre, esplanade De-Gaulle de 10 h à 17 h [voir p. 21] à 18 h, conférence à la Maison de la vie associative, entrée libre.



● Sortie archéologique, « Arles insolite » avec Marc Heijmans archéologue au CNRS, inscription obligatoire au 04 90 18 89 08 (5€). Départ du MDAÀ à 14 h.



Vendredi 18 septembre

■ Prémices du riz, arrivée de l'ambassadrice du riz en bateau, puis offrande du riz nouveau à l'église, quai de Trinquetaille à 18 h 30.

● Concert d'orgue et trompette, église de Raphèle à 20 h 15 [voir p.10].

Samedi 19 septembre

● Journées du Patrimoine, [voir encart].



■ Visite du port fluvial, organisée par le CPIE Rhône Pays d'Arles (gratuit sur réservation au 04 90 98 49 06).

● Sortie archéologique, « À la découverte d'Arles » avec Jean Piton archéologue. Inscription obligatoire au 04 90 18 89 08 (5€). Départ du musée départemental Arles antique à 14 h 30.

- Médiathèque d'Arles..... © 04 90 49 39 39
- Théâtre d'Arles..... © 04 90 52 51 51
- Théâtre de la Calade..... © 04 90 93 05 23
- Association du Méjan..... © 04 90 49 56 78
- Cargo de Nuit..... © 04 90 49 55 99
- Musée Réattu..... © 04 90 49 37 58
- Musée départemental de l'Arles antique (MDAA)..... © 04 90 18 88 88
- Museon Arlaten..... © 04 90 93 58 11
- Service culturel..... © 04 90 49 37 40
- ▲ Direction des sports..... © 04 90 49 35 09
- Attention Culture..... © 04 90 96 59 93
- Arènes d'Arles..... © 04 90 96 03 70
- Maison de la vie associative..... © 04 90 93 53 75

Info culturelle jour par jour  
www.arles-agenda.fr



■ **La drôle d'histoire de la vigne en Camargue**, spectacle théâtral par la Compagnie Khoros.

A l'occasion de l'exposition « les pieds dans l'eau... la viticulture en Camargue », un spectacle mêlant théâtre, musique, images de la compagnie Khoros célèbre le vin, au musée de la Camargue à 17 h, *entrée libre*.

■ **Prémices du riz**, Corso de Trinquette au Parc des Ateliers, départ à 21 h.

**Dimanche 20 septembre**

● **Journées du Patrimoine**, [voir encart].

■ **Fête des associations**, de 10 h à 18 h, bd des Lices et parvis de la Maison de la vie associative.



■ **Prémices du riz**, Corso de Trinquette au Parc des Ateliers puis remise des prix, départ à 10 h.

● **Matinées musicales d'Arles**, l'Autre rive, pièce musicale pour ensemble vocal et instrumental (création festival d'Avignon 2009) par le compositeur Zad Moulta et l'Ensemble Musica-treize, dirigé par Roland Hayrabedian, chapelle du Méjan à 11 h (\* *petit déjeuner offert à partir de 10 h*), réservations au 04 90 49 56 78.

**Lundi 21 septembre**

■ **Semaine de la mobilité**, conférence à la Maison de la vie associative à 18 h, *entrée libre*. [voir p. 21].



**Vendredi 25 septembre**

● **Saison théâtrale 2009-2010**, présentation des spectacles et des ateliers de théâtre en présence des comédiens, Théâtre de la Calade à 18 h 30, *(entrée libre)*.



**Samedi 26 septembre**

■ **Marché de la laine**, la journée annuelle laine, soie et tissage regroupe artisans et producteurs travaillant des matières premières naturelles : mohair, angora, pure laine, lin, chanvre, soie, peaux retournées... **place de la République**.

▲ **Karaté**, grande compétition sous le parrainage d'Alexandre Biamonti, dans le cadre des Virades de l'espoir [p. 10] gymnase J.-F. Lamour de 9 h à 19 h.



▲ **Relais du sel**, rando à vélo de Salin-de-Giraud à Arles, encadrée par le service des sports et les clubs [p.20], RV stade Fournier à 12 h 45 (*gratuit*).

● **Sortie archéologique**, « L'oppidum de la cloche » aux Pennes-Mirabeau avec Gérard Fauresse, archéologue. *Inscription obligatoire au 04 90 18 89 08 (5 €)*. **Départ du musée départemental Arles antique à 14 h**.

■ **Promenade-lecture** sur les chemins de Mireille, par Anne Lambert et Marie-Rose Guérin sur les bords de l'étang du Vaccarès pour revivre « in-situ » le drame de Mireio. **Domaine de Méjan à 15 h**. *Comité des fêtes 04 90 96 47 00*.

**Dimanche 27 septembre**

■ **Fête des Parcs naturels régionaux**, [voir page 5].



▲ **Virades de l'espoir**, animations à Raphèle de 9 h à 18 h [voir p. 8].

■ **Vide-grenier**, et bourse aux jouets, **salle des Fêtes et square Morizot** – *inscriptions ouvertes à tous au 04 90 93 78 24 ou 04 90 93 17 11*.

▲ **Course camarguaise**, 13<sup>e</sup> trophée Terre de Sel, concours de 7 manades organisé par le club taurin Prouenco Aficioun, **arènes de Salin-de-Giraud**.

■ **Vide-grenier**, autour des arènes de Salin-de-Giraud.

**EXPOS, FOIRES, SALONS**

\* **Salon des économies d'énergie**, palais des congrès du 4 au 6 septembre, [voir p. 12].

\* **Des chemins de Saint-Jacques à l'itinéraire culturel européen** Légendes et modernité du voyage, **cloître saint-Trophime**, 1<sup>er</sup> étage, du 18 septembre au 5 novembre, de 9 h à 18 h 30.

\* **Originart**, propose « L'Air de Riens » exposition collective d'art brut à l'église des Frères-Prêcheurs du 19 septembre au 17 octobre, *entrée libre*.

\* « **Les pieds dans l'eau... la viticulture en Camargue** » Jusqu'au 31 décembre, au musée de la Camargue.

\* **Sculptures d'été**

Alain Vuillemet expose ses sculptures dans le jardin d'été, à l'invitation du service culturel de la ville d'Arles, jusqu'au 25 septembre



\* **Imago Mundi**

A la rencontre des peuples - Du xviii<sup>e</sup> au xix<sup>e</sup> siècle : exposition des Fonds Patrimoniaux, dans le cadre des Journées du patrimoine, jusqu'au 30 septembre à la médiathèque.

\* **Salon des antiquaires d'Arles**, au palais des congrès, du 26 septembre au 4 octobre. Les collectionneurs, les amateurs de mobilier ancien, d'objets précieux, originaux savent qu'à Arles, à la fin septembre, s'ouvrent les portes du Salon des antiquaires et de la brocante. Sur leur calendrier, il s'agit là du premier grand rendez-vous du genre, de la rentrée dans la région.

Depuis 26 ans, la maison d'antiquités Maurin se fait un point d'honneur à réunir une centaine d'exposants spécialistes des meubles, des tableaux, des bijoux dont la palette des pièces présentées s'étend du xviii<sup>e</sup> au xx<sup>e</sup> siècle. Le mobilier provençal reste un des fleurons de la manifestation, et aussi tout ce qui concerne le style xviii<sup>e</sup>. Ce siècle sera évoqué au cours de deux conférences à 15 h : le mercredi 30 septembre, avec « L'art de dresser les tables » par Gilles Milhière de Fustel et jeudi 1<sup>er</sup> octobre « Le xviii<sup>e</sup> siècle, l'âge d'or de l'ébénisterie française », par l'expert du Salon, Richard David. Pour le plaisir et se cultiver, Richard David propose des visites commentées des stands, samedi 26, lundi 28, mardi 29 septembre et vendredi 2 octobre à 15 heures.





Le coup de cœur des bibliothécaires du secteur jeunesse de la médiathèque.

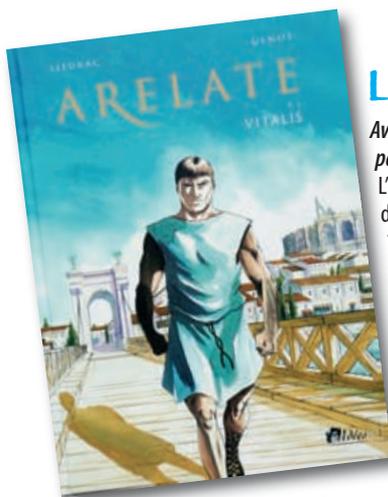


## Ce cahier est pour toi

de Valérie Dayre, chez Joie de lire

Placée en maison spécialisée par sa fille, Granninouchka refuse d'admettre que sa mémoire est défaillante. Un cahier, dédié à son petit-fils, lui sert d'exutoire pour « crier » sa colère et décrire sa vie dans ce lieu. Au fil des jours, le doute s'instaure et la vieille dame prend peu à peu conscience que son esprit lui joue des tours, mêlant passé et présent, vrais et faux souvenirs. Le cahier devient aide-mémoire pour garder le contact avec la réalité d'un jour sur l'autre, et faire doucement accepter la terrible réalité : Alzheimer.

Un roman poignant qui touche par sa pudeur et sa sincérité. À lire à partir de 11 ans.



## Les aventures de Vitalis

Aventures romaines à Arles au 1<sup>er</sup> siècle de notre ère, par Alain Genot et Laurent Sieurac.

L'archéologue du musée de l'Arles antique et l'auteur de BD, tout deux arlésiens, ont imaginé une histoire qui se déroule à Arles au 1<sup>er</sup> siècle, sur fond de construction de l'amphithéâtre. D'un côté un citoyen romain (Vitalis), esclave du jeu, qui croule sous les dettes, de l'autre un jeune garçon (Neiko) qui rêve de devenir marin sur le Rhône et sur la mer. La reconstitution est précise, le dessin délicat (au trait, en noir et blanc). Il s'agit du premier volet d'une aventure qui promet.

*Arelate, Vitalis*, tome 1, Sieurac et Genot, éditions Idées, 15 €. En vente dans les librairies arlésiennes.



## Pour les jeunes aficionados

Les corrales de Gimeaux sont ouverts du 6 au 10 septembre de 11 h à 19 h. On peut assister à des tientas et courses camargaises tous les soirs à 17 h 30. Au programme, une rencontre amicale entre les jeunes des écoles taurines de Nîmes et d'Arles. Entrée gratuite.



## Galerie à ciel ouvert

À découvrir, les œuvres accrochées sur les murs du quartier de Griffeuille. Elles ont été réalisées par les habitants dans le cadre d'ateliers de peinture mis en place par le service culturel de la Ville et animés par l'artiste Chris Voisard.



## \* Pendant la FERIA du Riz

Du 11 au 13 septembre Camargue gourmande installe ses stands sur la place de la République. Pendant que les grands assistent aux démonstrations de cuisine des produits du terroir, suivies de dégustations, plusieurs animations sont proposées aux plus jeunes : la peinture de riz avec l'association l'Art du trait, des ateliers culinaires et des jeux de découverte de la Camargue



## \* Rouler en sécurité

Le service municipal d'éducation routière donne rendez-vous aux enfants de 8 à 11 ans le mercredi 16 septembre entre 11 h et 17 h pour une initiation à la pratique du vélo en ville en toute sécurité sur un circuit aménagé esplanade Charles-de-Gaulle. Cette animation gratuite organisée par la Ville a lieu dans le cadre de la semaine nationale de la sécurité routière et de la semaine européenne de la mobilité (voir page 21).

## \* Au Museon Arlaten

Le musée d'ethnographie provençale qui abrite une fabuleuse collection d'objets du quotidien datant du XVIII<sup>e</sup> siècle va fermer ses portes pour travaux à partir du mois d'octobre pour de longs mois. Autant profiter des derniers jours pour aller le visiter. L'entrée est à 1 euro et c'est gratuit dimanche 6 et mercredi 30 septembre ainsi que les 19 et 20 pendant les journées du Patrimoine.

## \* A la médiathèque

L'heure du conte Mercredi 2 septembre à 15 h, avec Mounira, pour les enfants à partir de 4 ans en section jeunesse, accès libre.

## C'est nouveau

Deux self services équiperont à la rentrée les écoles primaires de Pont-de-Crau et de Brassens-Camus, quartier du Trébon, dans le but de mieux vivre les temps de repas. Dans un self il faut se lever pour aller se servir et rapporter ensuite son plateau sur une desserte. Un pas vers plus d'autonomie et un climat plus convivial au moment des repas.

# Virtuoses multimédia

Arles accueille MAIN, le festival Media Art Image Numérique, du 2 au 4 octobre à la Grande Halle.



Faiseurs d'images en 2 ou 3D, programmeurs de jeux vidéo, passionnés d'informatique, bidouilleurs d'ordinateurs, bienvenue à la MAIN demoparty, compétition internationale de création numérique. Pendant 3 jours et 3 nuits, la planète des informaticiens imaginatifs tournera à plein régime, pour réaliser les plus belles productions visuelles et musicales.

Ce rassemblement aura lieu dans l'espace historico-futuriste de La Grande Halle, occupée à l'intérieur, par les participants ou « demomakers ». Affairés devant leur ordinateur, ils travailleront à la création de performances technologiques et artistiques, dans le domaine de l'animation, des effets spéciaux, de l'imagerie, tout en défiant les machines et en allant au bout de la logique des systèmes. Les œuvres produites seront diffusées en direct sur l'écran géant de la Grande Halle (3 000 m<sup>2</sup>).

Au final les réalisations seront classées dans neuf catégories : programmation graphique en temps réel ; contenus pour mobiles, consoles de jeux ; films courts et essais ; jeux ; images 2D et 3D ; animations 2D et 3D ; musique ; effets spéciaux ;



photographie numérique. La meilleure création de chaque catégorie recevra un *award*.

Cette manifestation est ouverte au public qui pourra découvrir ou se familiariser avec le monde virtuel grâce à l'exposition sur l'histoire de l'informatique graphique et des matériels. Il sera aussi question d'études autour du pôle orientation et métiers avec les écoles d'arts numériques, d'animation et multimédia.

FB

MAIN au Parc des Ateliers-Grande Halle, avenue Victor-Hugo ;  
ouvert du vendredi 2 octobre à 16 h au dimanche 4 octobre à 16 h.  
Tarif compétiteur : 30 € pour 3 jours - tarif visiteur grand public : 12 € pour 3 jours.  
Inscriptions sur [www.mainparty.net](http://www.mainparty.net) ; renseignements [cybernostra@gmail.com](mailto:cybernostra@gmail.com)  
et 06 83 36 64 49 / 06 42 84 17 31.

## Quel est l'intérêt pour Arles d'accueillir un tel festival ?



« L'arrivée à Arles du Festival MAIN, à la fois lieu de création, de réflexion et de festività, ouvert à tous et dont le rayonnement dépassera les frontières de l'hexagone, est pour notre ville l'opportunité de mettre en exergue et de réunir tous ses partenaires publics, enseignants, étudiants, associatifs et privés déjà acteurs de l'industrie numérique. Cette entreprise m'apparaît aujourd'hui comme une nécessité qui permettrait une dynamique de convergence et de valorisation pour le territoire, en termes d'actions dans les secteurs de l'économie, de la culture et du développement social. »

**Fabienne Pautonnier,**  
éluée déléguée aux nouvelles technologies

## Les César



# Les valeurs du sport

## BREVES

### → Le Relais du sel

Samedi 26 septembre, le service des sports et le vélo club arlésien organisent la traditionnelle randonnée familiale à vélo de Salin-de-Giraud à Arles. Rendez-vous à 13 h devant l'auberge de jeunesse pour les inscriptions (gratuites). La Ville prend en charge le transport du cyclotouriste et de son vélo jusqu'à Salin. Après, il n'y a plus qu'à pédaler pour revenir. Renseignements au 04 90 49 36 85



### → Journée du sport en famille

Dimanche 4 octobre l'aire de loisirs de Beauchamp sera ouverte aux familles. Les éducateurs du service des sports seront à leur disposition pour s'essayer à toutes sortes d'activités de plein air (VTT, kayak, escalade, course d'orientation, parcours accro-branches...) en toute sécurité. Inscriptions sur place, animations de 10 h à 17 h. Renseignements au 04 90 49 36 85.

### → Vélo

Le vélo club d'Arles fort de 70 adhérents âgés de 15 à 70 ans organisait en juin la course de côte de Barbegal. L'affiliation à trois fédérations permet au VCA de proposer des courses très fréquemment, chaque semaine en été.

### → Tai chi chuan à Moulès

Les cours de tai chi chuan proposés par l'association Le fil de soi reprendront mardi 22 septembre à 18 h 30 à la salle polyvalente, route de la Corse. Les séances hebdomadaires, de première et deuxième année, s'articulent autour d'un échauffement, d'exercices de qi gong et de la forme. Le premier cours est gratuit. Renseignements au 06 18 67 01 16 ou 06 10 74 03 08.

### → Bravo à l'équipe de Horse-ball

Arles gagne en finale du Championnat de France pro élite - Horse Ball et remporte la coupe du capitaine Clave détenue depuis 2005 par l'équipe de Chambly.

C'est autour de ce thème que se tiendront les premières assises du sport à Arles. La Ville en partenariat avec l'Office des sports, souhaite à cette occasion rassembler tous les acteurs locaux (associations, éducateurs, enseignants...). Outre la convivialité, l'échange et le débat, l'objectif de cette manifestation est de faire émerger des projets pour promouvoir le sport. Après une matinée consacrée à la politique sportive locale, l'après-midi quatre ateliers seront proposés aux participants : sport et éducation ; sport et handicap ;



Lionel Schneider, adjoint aux sports

sport compétition / sport loisir ; association : club ou prestataire ? Un nouveau modèle socio-économique.

Premières assises du sport à Arles, samedi 19 septembre, au Palais des Congrès de 9 h 30 à 17 h 30.

Renseignements et inscriptions (gratuites réservés aux clubs sportifs) au service des sports 04 90 49 36 85



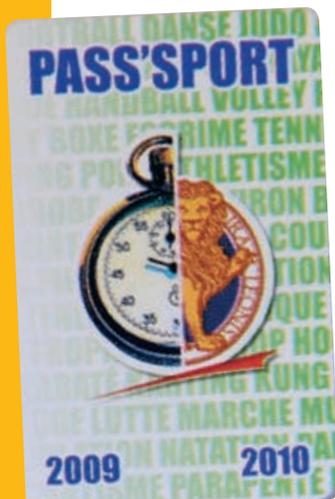
## Pass'sports pour la rentrée !

Passée la pause estivale il est temps de prévoir ses activités pour l'année. Pour bénéficier entre autres de réductions lors de l'inscription dans les clubs sportifs arlésiens la Ville d'Arles propose la carte Pass'sports.

Qui peut en faire la demande ? Les jeunes Arlésiens (de 5 à 18 ans) dont les parents sont non-imposables, les étudiants, les retraités non-imposables, les demandeurs d'emploi, les bénéficiaires de la CMU, de l'AAH.

Depuis son lancement en 2004, la carte Pass'sports est victime de son succès.

Pas de temps à perdre donc si on veut se la procurer : pour l'année 2009/2010, 1150 cartes sont à la vente (5 €) depuis le 24 août à la direction des sports et loisirs (rue Ferdinand -de-Lesseps). Renseignements au 04 90 49 36 85.



## Rugby à XV Des juniors motivés

Les « jaune et bleu juniors du Rugby Club Arlésien attaquent la nouvelle saison avec un moral d'acier, celui qui les a menés à la victoire du championnat de Provence, début juin. Pourtant ce n'était pas gagné. L'équipe formée de jeunes âgés entre 17 et 19 ans manquait de cohésion. « Certains avaient des difficultés pour suivre les entraînements en raison de leurs études hors d'Arles, explique un des coaches Nabil El Jabrouni. Puis la motivation a pris le dessus et tout s'est bien enchaîné. » Ils se sont imposés au fur et à mesure des matches jusqu'à celui contre Beaucaire qu'ils concluent sur un score de 18 à 10 et avec le trophée, un bouclier, remis par le représentant du Comité de Provence au capitaine de l'équipe Léo Annetin.

La reprise de l'école de rugby du RCA aura lieu mercredi 9 septembre à 14 h au stade des Cités. Contact Daniel Hosity au 06 68 17 97 59.



L'équipe championne de Provence... et ses entraîneurs : Silvain Médina, Nabil El Jabrouni, Philippe Colas

# Barriol : des services publics de proximité

Depuis 2005, la maison publique de quartier réunit deux services différents mais complémentaires : la plate-forme de services publics et l'Espace familial de vie.

Arielle Laugier est l'élue du quartier. Elle nous explique comment ça marche. « Autrefois, nous l'appelions le centre social Christian-Chèze. C'est devenu la Maison publique du quartier Plan du Bourg, Barriol, Semestres, depuis 2005. »

Au rez-de-chaussée à gauche, l'agent de la plate-forme de services publics est en relation avec l'Etat-Civil et les Affaires générales en mairie centrale et renseigne les usagers sur les démarches administratives. On peut aussi régler sur place la cantine ou le centre aéré, se renseigner sur les permanences de l'élue, des assistantes sociales. C'est là qu'est tenu le cahier de réservation des salles de réunion pour les diverses associations. On y prépare le carnaval, la fête du quartier. On y tient les réunions du comité de quartier. « Les salles sont bien utilisées. Il y a toujours du monde. Cette organisation fonctionne. » précise l'élue.

## Coordonner les initiatives du quartier

A droite, se trouve l'accueil de l'Espace familial de vie qui dispose de locaux à l'étage. François Zéphyr en est le directeur : « Nous sommes agréés par la caisse d'allocations familiales pour animer et coordonner les initiatives de l'association sur le quartier Plan du Bourg, Barriol, Semestres, explique-t-il. Cela représente une population de 8000 habitants environ. » précise Arielle Laugier. Les activités regroupent 300 adhérents. Les ateliers ont attiré quelque 3000 usagers en 2008, a calculé François Zéphyr. 1500 personnes ont participé à la fête du quartier le 27 juin dernier.

*L'Oreille coupée*, le Journal de Barriol, tiré à 2500 exemplaires (2300 vendus), est une autre initiative menée à son terme par l'Espace familial de vie. Son deuxième numéro devrait paraître en novembre 2009.

En moyenne, les agents à l'accueil au rez-de-chaus-



François Zéphyr, directeur de l'espace familial de vie, Djemila Khaous, présidente de l'association des usagers, Marylène Monchoix, agent territorial et Arielle Laugier, élue du quartier de Barriol.

sée de la maison publique de quartier ont reçu entre 80 et 120 personnes par jour sur l'année scolaire 2008/2009. « Le principe qui prévaut dans cette organisation avec les deux pôles de la maison de quartier, c'est le lien. Créer des liens entre les familles, les populations, les différents âges dans un territoire donné, celui du quartier », résume l'élue.

## BREVES

### → Horaires des vaccinations

Le Service communal d'hygiène et de santé (SCHS) est un centre agréé pour les vaccinations obligatoires. Pour les vaccinations gratuites (DTP, hépatite B, ROR, Tetracop, etc.) comme pour les vaccinations payantes obligatoires pour un voyage par exemple (fièvre jaunes, typhoïde, méningite, etc.), les séances se tiennent le mercredi de 14 h à 15 h et le vendredi de 11 h à 12 h. SCHS, Espace Chiavry, 12, bd Émile-Zola, 13200 Arles, tél. 04 90 49 35 00.

### → Assistantes maternelles

L'association « Les Petites Bouilles » qui regroupe des assistantes maternelles du Pays d'Arles organise une bourse aux jouets et vide-grenier le 27 septembre à la salle des fêtes du square Morizot. Accueil du public à partir de 9 h 30, inscriptions avant le 20 septembre au 04 90 93 78 24 ou 04 90 93 17 11. D'autre « Les Petites Bouilles » mettent en place, dès octobre des interventions théâtrales pour les tout-petits (jusqu'à 4 ans) à raison d'une demi-heure par mois.

### → Soigner le stress

Le Centre arlésien de prévention et de gestion des stress organise sa 7<sup>e</sup> journée d'information, lundi 28 septembre à la clinique Jeanne-d'Arc. Au programme, neuf rencontres dont une démonstration de massage du dos, de la sophrologie, de la relaxation, et des thèmes abordés « Faut-il combattre le stress ? », « Communication relationnelle, un outil de notre époque ». Renseignements au 04 90 18 96 60.

### → Initiation à l'informatique

Le kiosque du net installé à la médiathèque propose des séances d'initiation gratuites pour les adultes. En septembre, mardi 8 : premiers pas informatiques - samedi 12 : clavier et souris - mardi 15 : traitement de texte avec Open office (niveau 1) - samedi 19 : tout sur le copier coller - mardi 22 : présentation du web - samedi 26 : recherche avec Google - mardi 29 : courrier électronique. Les séances ont lieu de 13 h 30 à 15 h 30 les mardis et de 10 h 15 à 11 h 45 les samedis.

### Tous les bus pour 1 €

Le 16 septembre, c'est la journée du transport public et pour l'occasion l'ACCM propose un pass journée à 1 € qui permet de circuler sur l'ensemble du réseau (Star, desserte de la Crau, ligne Arles-Salin-de-Giraud).



## Déplacements : changeons nos habitudes

On le dit de plus en plus souvent : l'ère du « tout-voiture » est derrière nous. La modernité ce sont les transports en commun et les modes doux de déplacement. La Semaine européenne de la mobilité, du 16 au 22 septembre, vise à nous convaincre de modifier nos comportements et propose des solutions alternatives. La Ville qui s'est engagée depuis plusieurs années dans une démarche « Agenda 21 » et la communauté d'agglomération (qui gère les réseaux de transports publics) s'y associent.

La journée du 16 septembre sera ainsi riche en animations sur l'esplanade Charles-de-Gaulle entre 10 h et 17 h : le service municipal d'éducation routière donne rendez-vous aux enfants de 8 à 11 ans pour une initiation à la pratique du vélo



en ville en toute sécurité. Des stands présenteront différents modes de transport, les mesures contre les pollutions (Airfobep), l'accès pour les handicapés, démonstration avec voiture tonneau (la Macif), etc. Des sociétés privées vanteront bien sûr les vélos électriques et les minivélos.

Toute la semaine, Airfobep et le centre municipal de sécurité et d'éducation routière interviendront dans les écoles. Des animations se tiennent au siège de la Macif à Fourchon, des expositions à la maison de la vie associative, à la médiathèque et à la chapelle des Trinitaires.

Deux conférences sont organisées les 16 et 21 septembre à 18 h à la Maison de la vie associative avec M. Mauro, directeur d'Airfobep et M. Lieutier, président de l'association Rue de l'Avenir.



**GROUPE**  
**Vive Arles**

**BERNARD JOURDAN**

L'été arlésien 2009 n'aura pas manqué à sa tradition de ville culturelle, touristique, festive, lieu de rencontres et de découverte tant patrimoniale qu'environnementale. Les touristes et les arlésiens s'y sont croisés et y ont partagé des moments forts et conviviaux au travers des fêtes d'Arles, du Tour de France, des RIP, du festival des Suds, des fêtes dans les villages. Chacun de ces événements a connu un franc succès et la visite du nouveau ministre de la culture, Frédéric Mitterrand, à l'inauguration des RIP a bien marqué le rang de niveau international de cette manifestation.

Nous avons aussi pu accueillir, en renforçant nos moyens, les enfants de toutes les familles qui le souhaitent dans les centres aérés, les colonies de vacances et les séjours pour jeunes. Les deux centres sociaux ont fonctionné tout l'été pour marquer notre volonté de développer nos politiques publiques dans les quartiers. Les piscines installées dans les villages ainsi que la navette Moulès - Raphèle ont apporté un peu de fraîcheur et de détente aux familles qui ne pouvaient partir en vacances.

Pour autant, ces éléments positifs ne peuvent occulter la catastrophe que représente la perspective de la fermeture des Papeteries Etienne. La municipalité s'est mobilisée pour faire entendre un discours de raison et Monsieur le Maire a sollicité les services de l'Etat et les ministères concernés afin que des solutions de maintien de l'activité industrielle puissent être trouvées. Aujourd'hui, l'avenir pour cette entreprise est sombre mais nous défendrons jusqu'au bout le choix du maintien de l'activité et demandons à l'Etat de jouer pleinement son rôle pour la défense de cet outil industriel et le travail des ouvriers, cadres et techniciens.

Cette usine a été modernisée grâce à l'action de monsieur Henriot qui lui a donné les moyens de poursuivre son activité à Arles.



**GROUPE**  
**Socialistes et Apparentés**

**DAVID GRZYB**

« *Ceux qui vivent sont ceux qui luttent* » Victor Hugo.

Une nouvelle fois, chacun s'accordera à reconnaître que l'été Arlésien fut particulièrement animé et agréable. Les R.I.P., les Suds, les Escales du Cargo et Arelate, précédés par les fêtes d'Arles ont été de vraies réussites. Nos visiteurs ont été nombreux et séduits. Tant mieux.

Mais ces festivités ne nous ont pas fait oublier qu'au cœur de l'été, 110 salariés, travailleurs au sein des Papeteries Etienne ont vécu sans ménagement l'annonce de la fermeture de leur entreprise séculaire. A l'heure où ces lignes sont écrites, la direction réaffirme sa volonté de fermer avant la fin de l'année. Pire, elle refuse toute véritable négociation sur le maintien de l'activité. Pour la direction, l'affaire semble entendue : on ferme, circulez, il n'y a plus rien à voir...

Pourtant et bien au contraire tout reste à examiner. En premier lieu, la véracité « des causes réelles et sérieuses » sur lesquelles la Direction s'appuie pour justifier la fermeture. L'entreprise ne serait plus ni compétitive, ni viable. Or, l'expertise conduite par le cabinet spécialisé mandaté par les salariés tend à démontrer le contraire. Dès lors, pourquoi la direction aurait-elle nécessairement raison et les salariés tort ? Toutes les mesures alternatives à la fermeture ont-elle été explorées (chômage partiel etc...) afin d'attendre le retour à une conjoncture économique plus favorable ? Existe-t-il d'éventuels repreneurs ? Quel est le devenir du site après 100 ans d'exploitation industrielle et autant d'années de pollutions accumulées ?

A travers cette énième fermeture d'usine, on peut s'interroger sur l'attitude des représentants du Gouvernement. Pourquoi l'Etat ne s'invite-t-il pas, à la table des négociations ? N'est-il pas possible de nommer un médiateur chargé de trancher entre les affirmations de la direction et les conclusions de l'expertise conduite à la demande des salariés ? N'est-il pas possible de commanditer une mission pour favoriser l'arrivée d'un éventuel repreneur ? Pourtant, à longueur de journaux télévisés, les membres du Gouvernement nous affirment que la priorité est l'emploi. Aux 3 000 chômeurs supplémentaires quotidiens (+ 25 % de chômeurs en plus depuis un an !), risquent donc de venir s'ajouter les 110 salariés des Papeteries sans qu'aucun Ministre n'intervienne et n'agisse. Cette attitude qui ferme la porte à toute négociation sérieuse et qui ne laisse aux travailleurs que le choix entre la résignation, le désespoir et la colère contient en germe la remise en cause prochaine des fondements de notre démocratie. Attention Danger !



**GROUPE**  
**Arles en Capitale**

**CYRIL JUGLARET**

Comme malheureusement on pouvait s'y attendre, notre commune n'est pas épargnée par la crise qui nous touche et la dégradation du tissu économique et de l'emploi.

Au début de l'été, le groupe international qui possède les ancestrales Papeteries Etienne a annoncé sa volonté de fermer le site, menaçant ainsi la centaine d'employés présents.

Bien évidemment, les élus d'Arles en Capitale s'indignent de cette décision et souhaitent s'associer aux nombreux arlésiens et à leurs familles dans ces moments difficiles.

En ces circonstances, nous rappelons, comme nous l'avions d'ailleurs martelé durant la dernière campagne municipale, la nécessité absolue de placer le développement économique au cœur des préoccupations des décideurs publics.

À l'image de l'action engagée par le Président de la République et son Gouvernement, nous souhaitons et engageons instamment la Municipalité à en faire de même.

Au-delà de l'emploi, fonder une politique sur le développement économique permet également d'"enrichir" une ville, la développer, et mettre en œuvre des projets structurants d'envergure, permettant par là même une amélioration du cadre de vie des habitants. Et personne n'osera dire qu'il n'y a rien à faire de ce côté-là pour les arlésiens !!

À quand une voirie digne de ce nom ?

À quand une ville aérée, avec une circulation fluide et un centre protégé ?

À quand des équipements sportifs de qualité ?

...

Oui, c'est en fonction de l'attractivité au plan économique que se mesure la bonne santé d'une ville, puisque permettant son développement.

Mais pour cela, il faut une implication maximale des élus, une vraie volonté politique...

Toutes les villes aux alentours, et leurs Maires respectifs, qui ont elles bien compris ces enjeux, se développent et s'embellissent : de Tarascon à Châteaurenard, en passant par Saint-Martin-de-Crau...mais aussi Nîmes, Avignon, ...

Et nous alors ? Doit-on continuer encore longtemps à attendre au bord du chemin ?

[www.arlesopposition.com](http://www.arlesopposition.com)

La loi du 27 février 2002 prévoit que : « lorsque la commune diffuse, sous quelque forme que ce soit, un bulletin d'information générale [...], un espace est réservé à l'expression des conseillers n'appartenant pas à la majorité municipale ». C'est dans ce cadre que le groupe de l'oppo-

sition comme ceux de la majorité s'expriment chaque mois dans **Arles Informations municipales** afin d'informer les citoyens de leurs positions sur la politique municipale. [L'exercice du droit d'expression... doit répondre à une certaine neutralité dans le choix des sujets abordés...]

et s'abstient de prises de position électorale, partisane et polémique]. Réponse ministérielle publiée au JO Sénat du 7 août 2003, p.2 551.

# ETAT-CIVIL du 11 mai au 2 août 2009

**NAISSANCES** Noémie Icard, Juliette Duc, Kyriah Beaulisch, Esteban Chabbi, Axel Mary, Sonia Simoh, Mathis Durand -Compagnoni, Soulayman Benchicha, Cléane Danezan, Emilie Blanc, Loéva Kunz -Ferrero, Julien Aubert, Laly Bruchet, Moussa-Hadj Descamps, Loelys Remy, Sacha Remeur, Barbara Maillard, Noémie Besserer, Evan Zaltron, Emma Frigara, Wissal Karch, Zlatan Paul, Maelys Laguerre, Sacha Jouve, Rafael Juan, Brahim Santiago, Sarah Ketani, Rayan Sadik, Gabriel Merlin, Diago Samson, Ayla-Rose Di Maiolo, Louay Touak, Gebriil Chekoubi, Lina Hanane, Kaïss Moulin, Dylan Surribas, Maëlle Pauvert, Simon Durand-Guisti, Elia Meyrueis, Julia Denisoff, Léonie Blondin, Jyanne Halouani, Tom Baritello, Nail Rebbani, Melyna Caussiaux, Grégoire Servilla, Najim Rebaï, Antoine Zampieri, Lenny Bachini, Syriana Takarrouht, Abraham Baptiste, Mlak Berkoussi, Elyes Ajaoud, Tom Kauther, Mathis Four, Louane Courtier, Hind Toufali, Vincent Carol, Johan Guignot, Noémie Besserer, Raphaël Gonthier, Inès Sellami, Soraya Laassiri, Romain Urvo, Ilan Zettor, Naranda Métivier, Garance Roux, Catheline Fouquet, Cassie Bois, Lalie Odva, Cassy Hereng, Yoni Farci, Isaac Belkacemi, Safia Anhad, Lena Meckes, Assia Khoualali, Pauline Cardi, Missine El Maddioui, Elise Poulou, Sarah Haddouat, Lilas Cabasse, Ewan Vincent, Anasthasia Spatay, Bastien Serres, Maxime Serres, Assia Abdelhak, Arthur André, Zabaria Frikah, Zoé Kenler, Robin Smaghe, Rayan Amghannass, Quentin Genevez, Raphaël de Camaret, Yanis Darius, Tom Boivin, Lyvio Berton, Océane Mion, Farielle Mekhou, Lola Gréco, Dorian Fanfan, Elodie Nardi, Lola Ferrero, Louna Madrid, Margau Febre, Yacine Tsabet, Anass Ndoufi, Coralie Bounpom, Rafael Chamblas, Baptiste Lauraire, Camille Sabouraud, Rosalie Flouw -Victoria, Keryann Salomé, Laura Marin-Briz, Julia Moles, Dylan El Arrass, Soan Breyse, Emma Blaszczyk, Lorik Pauchon-Loquegnies, Dina Ez-Zaher, Camil Lablack, Alexis Maire, Syrielle Moulfida, Dino Chastel, Lilia Kada, Ines Mathis, Maïa Maury, Noah Raveloson, Amandine Ucciani, Inès Boyer, Mathieu Hugonin, Marwan Dahmane, Isis Guyont, Maëlis Stern-Tayac, Oscar Guibaud, Kaycee Videau, Cherine Baghdali, Maëlys Lecomte, Louka Martin, Emma Baquet, Enzo Bosso, Emma Bosso, Juliette Bouchamma, Camilia Aaouine, Chahid Laoukili, Nolan Bort, Aya Boussalham, Alexandre Disset, Safaa Douieb, Jiovani Carita, Yasmine Echafai, Elise Garet-Matteoli, Célian Mazuc, Nassim Bourassi, Sarah Bouriah, Maël Marquier, Casey Scala, Heliott Carayon-Viala, Mathéo Garcia, Lily-Rose Boutin, Iliane Lakhdar, Lina Senhaji-Hazem, Marwen Benmeheimda, Victor Levy, Sami Nasraoui, Mathis Duchesne, Nathan Grangé, Tom Pigoury, Zaëly Samson, Sabri Benazza, Sarah Djabelkhir, Léna Dehez, Louane Aubert, Eva Berthozat, Sheryne Bourzeg, Thibaut Fejoz, Evan Latrille-Manzanero, Anna Martin, Nessim Djemai, Meryl Protiere, Noé Spiteri-Brouillet, Benjamin Launay, Mei-Ly Peralta, Julian Bezert, Yoni Cheylan, Leïa Fenoglio, Clémence Goudet, Cécilia Sanchez-Canovas, Jeanne Deplanque-Bonacina, Jeanne Grimaud, Karim Oumya, Nassim Allou, Loukas Beaumelle, Zoé Mialon, Nadir Aabirouch, Laurelyne Garagnon, Inès Aabbar, Lucas Chaine, Maxime Charpenay, Naïa Lo, Riyad Riahi, Hugo Brunel, Hugo Demattei, Yanis Ammouche, Inaya Girard, Chiara Talon, Carla Subirada, Alex Hafiene, William Lopez, Hanna Bordonneau, Aloïs Dardé, Tilian Lazard, Lilloo Perez, Eddy Touak, Seydou Nour, Yanis Masghar, Emma Tognola, Nassim Nouadir, Lucas Coffec, Lilya Ezzouaoui, Jean Ortiz, Camélia Djafri, Raphaël Robert, Yassine Khoubzi, Billal Pariouh, Quentin Guimart, Rayan Belqasmi, Kaïss Gille, Mathis Marin.

**MARIAGES** Mohamed El Habhab et Fatima Lamjahad, Amine Bouoidina et Estelle Causse, Henri Gonzalez et Gabrielle Dubourg, Saïd Kaddouri et Karima Sighaoua, Pascal Faure et Priscille Pelletier, Wissame Maa-zouz et Monia Ourahou, Youssef Boutayeb et Karima Mousli, José Montoya et Francine Bensalma, François Martin et Karine Bonat, Olivier Dijon et Céline Crestin, Loïc Poulain et Audrey-Bénédictie Carrat, Olivier Griotto et Valérie Fuentes, Savvas Seimanidis et Odile Frankum, Karim Hanchi et Oihida Klai, Abdessamad Abdelhak et Nora Oumya, Eric Charles et Fanny Fassi, Sébastien Restivo et Marianne Flaissier, Daniel Carter et Lucie Arnaud, Olivier Simian et Leïna Richard, Patrick Lebreil et Bérénice Laporte, Christian Benndorf et Laurence Nattaf, Alexandre Kaloustian et Suzanne Bonachera, Michel Gomez et Isabelle Pasquier, Stéphane Morales et Elmene Naïditch, Stéphane Jourdois et Mireille Loup, Damien Scifo et Claire Abate, Fabrice Marty et Aurore Perez, Silvère Bastien et Aurélie Duran, Julien Brialy et Anne-Céline Lettry, Robert Soriano et Claire Simonin, Jean-Louis Moulin et Marlène Fabre, Alban Aznar et Delphine Theuret, David Falgon et Hélène Lafont, Marc Monti et Jessica Jauselon, Michaël Nicolle et Marie Poussardin, Pascal Fortépaule et Brigitte Belzunce, Yonnel Quintin et Sherezada Olaguibel Diaz, Yannick Loutrel et Emmanuelle Honorat, Cyril Pelourson et Carole Volontier, Olivier Masoni et Caroline Marcos, Nicolas Ternus et Delphine Bloc'h, Lionel Doutre et Elodie Minacciati, Stéphane Trouche et Christine Palisser, Anthony Fontes et Nathalie Meynaud, Sébastien Mongin et Estelle Coucourde, Henry Fidani et Muriel Bion, Jean-François Merlin et Safoua Benouahab, Aziz Douairi et Laurie Rivera, David Leclerc et Stéphanie Rocheteau, Lionel Bertrand et Jessica Segura, Tarik Ameur et Amel Sebbagh, Pierre Ligammari et Monique Martinez, Boris Malichecq et Sophie Marchesseau, Vincent Drapeau et Sabrina Mandrolini, Maurice Alcaraz et Aurélie Julien, Olivier Arbogast et Laure Paoli, Julien Durand et Claire Irigoïn-Guichandut, Alain Jomain et Françoise Schneider, Stéphane Beltran et Estelle Lenfant, Maxime Raymond et Amandine Monnier, Michaël Poirrette et Aurore Liguori, Hervé Chary et Virginie Motte, Aurélien Colombani et Sophie Menigoz, David Blanc et Lucie Paulet, Frédéric Dupont et Caroline Bailly.

**DÉCÈS** Urbaine Busmey née Boudet (89 ans), Pierre Hernandez (83 ans), Jean Perrot (90 ans), Régine Verdu (78 ans), Yannick Fantolini (15 ans), Claude Bras (58 ans), Caterina Defay née Isaia (72 ans), Natalio Jimenez (85 ans), Jeannine Trouche née Azemard (83 ans), Juliana Caumont née Arias (96 ans), Patrick Blatier (52 ans), Madeleine Blanc née Pinatel (76 ans), Elisabeth Girard (58 ans), Rose Marie Martinet née Gerthoux (92 ans), Max Raffin (49 ans), André Grégoris (61 ans), Catalina Gomilma née Noguera Melia (81 ans), Marie Chapelet née Berrang (78 ans), Ginette Militch née Hustache (79 ans), Marguerite Dumas née Thomas (85 ans), André Carlotti (74 ans), Marlène Sauvaire née Brunel (64 ans), Roger Bos (72 ans), Claude Rey (80 ans), Joséphine Pando née Agueras (79 ans), Emile Prat (79 ans), René Gay (76 ans), André Viotti (76 ans), Félix Flores (83 ans), Denis Hauser (62 ans).

En raison des avis prononcés par la Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL), seuls les noms des familles qui auront donné leur autorisation à une publication des actes d'état civil les concernant seront publiés dans cette rubrique.



Mairie d'Arles & standard : ..... © 04 90 49 36 36

## → MAIRIES ANNEXES

- Salin-de-Giraud : ..... © 04 90 49 47 00
- Raphèle : ..... © 04 90 49 47 27
- Le Sambuc : ..... © 04 90 49 47 13
- Moulès : ..... © 04 90 49 47 28
- Mas-Thibert : ..... © 04 90 49 47 20

## → SERVICES

- Accueil cabinet du maire : Hôtel de ville, 2<sup>e</sup> ét., ..... © 04 90 49 36 00
- Etat-civil, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ..... © 04 90 49 37 70
- Passeport et CNL, ..... © 04 90 49 38 92
- Habitat, 5, rue Molière, ..... © 04 90 49 47 40
- Elections, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ..... © 04 90 49 36 53
- Enseignement, Espace Chiavary, ..... © 04 90 49 59 95
- Cimetières, cour des Podestats, ..... © 04 90 49 37 62
- Urgences dimanches et fériés, ..... © 06 76 86 48 77
- CCAS, 2, rue Aristide-Briand, ..... © 04 90 18 46 80

## → ENFANCE

- Crèche collective Lou Pitchounet, 15, rue du Dr-Fanton, ..... © 04 90 96 32 12
- Crèche familiale, 2, rue Marius-Allard, ..... © 04 90 18 59 46
- Structure multiaccueilleul
- La Souris verte, rue M.-Allard, ..... © 04 90 93 68 51
- La Poule rousse, Barriol, ..... © 04 90 93 76 80
- Pigeon vole, Trinquetaille, ..... © 04 90 98 39 35
- Halte-garderies
- Van-Gogh, place Felix-Rey, ..... © 04 90 49 70 29
- Gribouille, 10 rue du dr-Schweitzer, ..... © 04 90 96 35 50

## ANTENNES MAIRIE

- Trinquetaille, 2, rue de la Verrerie, ..... © 04 90 96 22 61
- Pont-de-Crau, rue Auguste-Brousseau, ..... © 04 90 49 63 89
- Griffueille, 10, rue Jean-Cocteau, ..... © 04 90 96 85 25
- Mas-Clairanne, ..... © 04 90 96 53 61

## → MAISONS PUBLIQUES DE QUARTIER

- Griffueille, place V.-Auriol, ..... © 04 90 18 95 03
- Barriol, ..... © 04 90 96 44 70
- Trébon, ..... © 04 90 96 53 61
- Trinquetaille, ..... © 04 90 96 22 61

- Accompagnement scolaire (ATP), ..... © 04 90 49 47 48/49
- ATP à Barriol, ..... © 04 90 18 96 34
- Antenne universitaire, espace Van-Gogh ..... © 04 90 49 37 53
- Service des sports, rue F.-de-Lesseps, ..... © 04 90 49 36 85
- Maison de la Vie associative, 2, bd des Lices, ..... © 04 90 93 53 75
- Office de tourisme, Esplanade Ch.-de-Gaulle, ..... © 04 90 18 41 20

## → LES URGENCES

- Centre hospitalier Joseph-Imbert ..... © 04 90 49 29 29
- Clinique Jeanne-d'Arc ..... © 04 90 99 32 33
- Clinique Jean-Paoli ..... © 04 90 99 34 00
- SMUR ..... © 04 90 49 29 99
- Gendarmerie ..... © 04 90 52 50 60
- Police ..... © 04 90 18 45 00
- Pompiers ..... © 18



## MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE D'ARLES - N°134 - JUIN 2009

• Directeur de la publication : Zani Koukas • Directeur de la communication : Christophe Cachera • Rédacteur en chef : Alain Othnin-Girard • Rédaction : Frédéric Bourguet, Mélanie Vallat Cristianini, Françoise Maurette, Jean-Pierre Autheman - Photos : Service photo de la Ville d'Arles, Daniel Bounias, Patrick Mercier, DR • Mise en page et photogravure : Graphistes associés (Arles) • Impression : Pure impression (Montpellier) • Dépôt légal : 7 mai 2003 • ISSN : 1283 5900 • Rédaction : tél. 04 90 49 37 90 - e-mail : magazine@ville-arles.fr • Direction de la communication et des relations publiques : Hôtel de ville - BP 90 196 - 13637 Arles cedex - tél. 04 90 49 37 92 - fax 04 90 49 85 48



www.ville-arles.fr

Les Papeteries Etienne continuent de tourner malgré la menace d'une fermeture définitive en novembre. C'est la volonté des 109 papetiers de Trinquetaille. Avec ses collègues, Bruno Lupi, délégué syndical CGT, défend le site industriel d'Arles.

# L'homme blessé



**Fier.** Bruno Lupi compare les « managers » d'aujourd'hui à la direction familiale de Marc Henriot lorsqu'il était le patron des papeteries Etienne dans les années 80 et 90. Bruno Lupi est fier de son usine. « Depuis 1981, on a eu zéro journée de grève ! Ça veut dire quoi ? Ça ne veut pas dire que l'on est des moutons. Ça veut dire que l'on trouvait toujours du grain à moudre. » Pierre Paravisini, un Corse, bras droit de Marc Henriot, a toute sa reconnaissance. « Il me disait : "écoute, tonton, écoute mon testament. Tant que vous ferez de la productivité, il ne vous arrivera rien. Le jour où vos machines vous ne saurez plus les faire fonctionner, on vous arrêtera" ». La leçon est restée : Bruno Lupi, tout cadre qu'il est devenu, connaît les machines. Il dit qu'il sait remplacer n'importe quel poste si c'est nécessaire. Malgré l'angoisse de la fermeture, les papetiers ont décidé que l'usine devait continuer de tourner « Si un repreneur se présente, il verra une usine qui marche ! ».

**F**loué, indigné, fier, déterminé. Bruno Lupi, 51 ans, est tout sauf abattu par la fatalité. Dans les jours qui viennent, les 109 salariés des Papeteries Etienne sauront si, d'après les experts, leur usine est viable. Le syndicaliste lui en est convaincu.

**Floué.** « On veut d'abord comprendre avant qu'on nous explique. La direction veut nous expliquer la fermeture avant que l'on ait compris pourquoi il faudrait le faire ». Expliquer, comprendre, les mots ont un sens précis pour l'ouvrier. On ne gomme pas d'un trait un site industriel vieux d'un siècle. « International Paper, on nous l'a présenté comme la chance des Papeteries Etienne ; le n°1 mondial du secteur. Alors l'annonce de la fermeture de l'usine, nous l'avons plutôt en travers. Nous, nous savons que nous avons un produit exceptionnel. Un papier résistant qui peut servir à toutes sortes d'emballages, qui peut aller dans les frigos (il résiste à l'humidité), fabriqué à partir de vieux papiers recyclés. On est la seule papeterie dans le Sud qui fait cela. »

**Indigné.** Que les Papeteries Etienne ne soient plus dans le coup, que le carton on-

dulé ne soit plus rentable, Bruno Lupi n'y croit pas. L'entreprise en fabrique depuis 1911. L'état des machines, les investissements (38 millions en 2002), la production d'électricité par cogénération, la certification ISO 9001, le marché des emballages, le coût du papier, les papetiers de Trinquetaille suivent cela depuis des années. « Les savoir-faire de mes collègues, accumulés au fil du temps, on en fait quoi ? Où est l'humain dans cette affaire ? »

Bruno Lupi a sa lecture des événements. « Quand la direction nous a demandé de relever les défis et de participer à l'évolution de l'entreprise, on l'a fait. Les gars se sont formés. On a appris à devenir polyvalents. On s'est adaptés pour obtenir la certification ISO 9001. Pour la direction ce n'était que du bonheur de tomber sur des gens comme nous, prêts au dialogue. » Le management moderne façon International Paper a aujourd'hui du plomb dans l'aile. « Quand les patrons d'aujourd'hui me disent : "mais monsieur Lupi, on ne manage pas comme vingt ans en arrière !" , je leur réponds : "les Romains, ils ont inventé les égouts, vous, vous les avez busés !" Quand International Paper est arrivé, le nid était déjà fait ».

**Déterminé.** « Nous sommes tous convaincus de la qualité de ce carton et des possibilités de l'utiliser. On se bat d'abord pour maintenir nos emplois sur le site de Trinquetaille, parce que tous les efforts accomplis pour en faire une usine économe en énergie, plus respectueuse de l'environnement, dans la filière de recyclage, ont un sens ».

Depuis l'annonce d'International Paper en juin, les salariés ont interpellé les élus de la commune, des autres collectivités, le sous-préfet d'Arles, afin que la recherche d'un repreneur s'enclenche.

« International Paper ne parle que revitalisation. La revitalisation ça peut très bien être deux turbines qui font travailler juste cinq ou six personnes. Maintenant si on nous prend pour des imbéciles, que l'on ne cherche même pas à trouver un repreneur et que l'on soit contraint de rentrer dans le plan social, ce ne sera plus pareil. Les figues ne se ramassent pas deux fois sur le même arbre. Il faudra construire un vrai rapport de force. Le Camarguais il est testard, nous ne lâcherons pas comme cela ».

Texte : Alain Othnin-Girard  
Photo : Hervé Hôte, agence Caméléon